La toponymie des Abénaquis

Dossiers toponymiques ; 26

Québec

86-03090/

Dossier toponymique

La toponymie des Abénaquis

par

Pierre Paré

et

collaborateurs

1er août 1985

Cet ouvrage a été préparé
sous la direction d'Alain Vallières

Edition produite par la Direction
générale des publications gouvernementales
du ministère des Communications

Cartographie
Carole Marquis
Francine Rochon

Traitement de texte
Murielle Daigle
Carole Guimont

Dépôt légal - 4e trimestre 1985
Bibliothèque nationale du Québec
ISBN 2-551-09122-5
©Gouvernement du Québec 1985

LES MEMBRES DE LA COMMISSION DE TOPONYMIE

François Beaudin, archiviste
Président

Pierre Auger, linguiste

Andrée Désilets, historienne

Philo Desterres, administratrice

Henri Dorion, géographe

Christian Morissonneau, géographe et historien

Marie Picard, géographe et aménagiste

REMERCIEMENTS

La réalisation de cet ouvrage a été possible grâce aux données qui ont été colligées par madame Janet Warne sur la toponymie abénaquise. L'auteur principal, monsieur Pierre Paré, a su les utiliser de façon judicieuse pour appuyer sa recherche dont nous tenons à souligner la qualité remarquable.

Nous remercions également le Grand conseil de la nation Waban-Aki inc. qui, par la voix de messieurs Noël St-Aubin, président, Fernand R. O'Bomsawin, vice-président et Pierre St-Aubin, secrétaire exécutif, a permis d'apporter un éclairage nouveau sur certains points.

Aux membres du comité de lecture, mes collègues Jean Poirier, l'adjoint au président et le coordonnateur pour la Commission des activités en milieu amérindien et inuit, Alain Vallières, le directeur des Services toponymiques et Jean Leclerc, le responsable du Service de l'animation et de la diffusion, qu'ils reçoivent nos sincères remerciements.

Nous remercions également monsieur Pierre Paré, géographe, qui a bien voulu préfacer cet ouvrage et nous faire bénéficier de son expérience pertinente de même que mesdames Hélène Hudon et Linda Marcoux et monsieur Christian Bonnelly, membres du personnel de la Commission.

Que chacun reçoive ici l'expression de notre gratitude.

Le président,

François Beaudin

PRÉFACE

Intéressé depuis plus de dix ans à la réalité autochtone, j'étudie ce domaine qui devait devenir, pour moi, un sujet de recherche passionnant autant par ses aspects géographiques, linguistiques, anthropologiques que politiques et historiques.

J'ai poursuivi des études en géolinguistique au Centre d'études nordiques de l'Université Laval où j'ai réalisé la première carte choronymique amérindienne du Québec. Des travaux de recherche pour une thèse de maîtrise en géographie portant sur l'analyse géopolitique et géoculturelle des territoires indiens au Québec impliquèrent des consultations fréquentes avec quelques nations autochtones.

D'abord affecté au dossier amérindien et inuit à la Commission de toponymie, j'ai été impliqué dans le nouvel élan que devait donner la Commission à ce dossier spécifique.

Lorsqu'on m'a proposé de collaborer à une publication qui devait faire le point sur la toponymie des Abénaquis au Québec, j'ai accepté avec grand plaisir ce nouveau défi. Bien que quantitativement peu nombreux, les toponymes abénaquis n'en occupent pas moins une place importante dans la nomenclature du Québec. Songeons aux noms de lieux Lac Memphrémagog, Tadoussac, Coaticook, Magog, Lac Massawippi, Mégantic, Missisquoi...

Enfin je ne saurais clôre ce propos sans souligner que la publication de ce dossier toponymique a été rendu possible grâce au travail effectué pour le compte de la Commission de toponymie par une collaboratrice, madame Janet Warne, linguiste, qui a travaillé sur la langue abénaquise et qui a présenté à la Commission de toponymie, en 1979, un rapport sur la toponymie des Abénaquis. Madame

Warne a notamment appuyé son rapport sur des études de M. Gordon Day, du Musée National de l'Homme à Ottawa, sur des dictionnaires de Joseph Laurent et de Henry Masta et sur les résultats de l'inventaire toponymique qu'elle-même a mené à Odanak, auprès d'informateurs parlant couramment l'abénaquis. Il me fait plaisir de souligner l'apport considérable de ces sources à ma recherche personnelle.

Pierre Paré, géographe

MOT DU GRAND CONSEIL DE LA NATION WABAN-AKI

De nos jours, peu de gens connaissent le patrimoine territorial abénaquis. Pourtant, plusieurs y habitent ou ont à un moment ou l'autre parcouru le pays du peuple abénaquis.

Nous espérons que par cet ouvrage, le lecteur sera sensibilisé au fait "Abénaquis" en cette province quoique cette publication ne soit pas exhaustive puisque le recensement des noms de lieux et de cours d'eau s'est limité seulement aux alentours d'Odanak et au territoire de chasse (côté nord du Saint-Laurent) que notre nation possédait et utilisait jusqu'au moment où elle en fut dépossédée.

Dans un deuxième temps, nous espérons la collaboration de la Commission de toponymie afin de compléter ce dossier et couvrir tout le territoire abénaquis au Québec.

Nous tenons à remercier la Commission de toponymie pour le sérieux qu'elle a démontré à l'égard de la nation Waban-Aki ainsi que madame Esther Nolett (Wawanolouet) et madame Sylvie Letendre pour leur collaboration à cet ouvrage.

Pierre St-Aubin (Oba a8essos)
Secrétaire exécutif
Grand Conseil de la Nation
Waban-Aki inc.

AVANT-PROPOS

Ce document sur la toponymie des Abénaquis est le premier d'une série de dix à être publié sur les noms de lieux amérindiens et inuit du Québec. Il n'a pas la prétention d'être exhaustif bien qu'il rassemble toutes les données toponymiques issues des fichiers de la Commission de toponymie ainsi que de l'inventaire effectué par madame Janet Warne à Odanak en 19.).

Cet ouvrage obéit, en fait, à deux grands objectifs: le premier est de faire connaître aux personnes intéressées les richesses et les trésors de la toponymie abénaquise; le second est de permettre la conservation et la diffusion des noms de lieux abénaquis. En premier lieu, pour les Abénaquis eux-mêmes qui ont presque perdu leur langue maternelle - l'abénaquis - sauf pour une dizaine de personnes âgées de plus de 60 ans et en second lieu, pour les chercheurs, les organismes et les gouvernements impliqués notamment dans la cartographie, la topographie et l'histoire des nations autochtones et, en particulier, des Abénaquis de Wôlinak et d'Odanak.

Le travail n'a pas été facile car les sources documentaires sont peu nombreuses et éparpillées et les locuteurs abénaquis en nombre très restreint.

Pierre Paré
Géographe

TABLE DES MATIÈRES

TABLE DES MATIÈRES

Remerciements V

Préface VII

Mot du Grand Conseil de la nation Waban-Aki IX

Avant-propos XI

Guide d'utilisation 1

Introduction 3

1. Carte générale des inventaires toponymiques des dix nations 9

2. Commission de toponymie 15

2.1 Organisme 17
2.1.1 Mandat 17
2.1.1.1 Énoncé de politique concernant les toponymes en langue amérindienne et inuit 18
2.1.1.1.1 Normalisation de l'écriture de ces langues: état actuel 21

3. Localisation géographique de Wôlinak et d'Odanak 23

4. Aperçu historique 29

5. États des inventaires toponymiques 35

5.1 Inventaire réalisé 37
5.1.1 Liste des toponymes abénaquis inventoriés par Janet Warne (Cette liste est précédée d'explications sur la présentation des données). 41
5.1.1.1 Liste des toponymes abénaquis officiels 65
5.1.1.1.1 Liste des toponymes officiels possiblement d'origine abénaquise 71

6. Présentation du lexique des entités géographiques 75

6.1 Lexique des entités géographiques en langue abénaquise (Ce lexique est précédé de la présentation des phonèmes de l'abénaquis). 79

7. Conclusion 89

8. Bibliographie 95

GUIDE D'UTILISATION

GUIDE D'UTILISATION

Cet ouvrage s'adresse à toute personne intéressée par les questions autochtones et notamment par la toponymie amérindienne. Il a été réalisé avant tout pour informer la population de l'existence et de la richesse de la toponymie abénaquise. À l'heure actuelle, il reste très peu d'Abénaquis parlant leur langue et la Commission de toponymie s'est fait un devoir d'inventorier les noms de lieux abénaquis encore en usage avant qu'ils ne sombrent définitivement dans l'oubli.

Pour choisir la section qui intéresse particulièrement le lecteur, il suffit de se reporter à la **Table des matières** où l'information recherchée est fournie.

L'accent a surtout été mis sur les différents aspects de la toponymie abénaquise mais on notera la présentation d'un bref historique et de cartes représentant les réserves indiennes de Wôlinak et d'Odanak.

Enfin, un lexique des entités géographiques en langue abénaquise paraît à la fin de cet ouvrage.

INTRODUCTION

INTRODUCTION

Les Amérindiens fréquentent le Québec depuis fort longtemps. On estime généralement à environ 8 000 ans leur présence sur le territoire québécois et au cours de cette longue période, les autochtones ont dénommé quantité de lacs, de rivières, de montagnes, etc. En fait, c'est par milliers que l'on compte les noms de lieux d'origine amérindienne et inuit encore en usage aujourd'hui.

Déjà, au contact des premiers Européens au XVI^{e} et XVII^{e} siècles, les Amérindiens ont fait connaître aux nouveaux venus certains noms qu'ils utilisaient pour se rendre dans les territoires qu'ils parcouraient régulièrement. Nomades pour la plupart, ils ont baptisé ainsi, peu à peu, tout le Québec. Une petite partie de ces noms a d'ailleurs été colligée sur des cartes par les navigateurs, les découvreurs et les coureurs de bois; d'autres noms ont été mentionnés dans les récits de voyage, les rapports d'exploration et les dictionnaires confectionnés par les missionnaires.

Par la suite, les autochtones se sont peu à peu sédentarisés mais ils ont continué à se déplacer dans leurs territoires comme auparavant. Chez eux, les noms de lieux étaient transmis oralement; c'est pourquoi la majeure partie des toponymes d'origine amérindienne sont demeurés dans l'ombre, beaucoup ayant été oubliés puisque connus seulement des populations indigènes.

En 1912, le gouvernement du Québec institua une Commission de géographie pour assurer l'administration des noms géographiques. Beaucoup de noms de lieux dits "sauvages" furent alors mis de côté à cause de la difficulté relative, a-t-on prétendu, de les écrire correctement et plusieurs autres, bien qu'officiels à l'époque, furent tout simplement remplacés par des noms français. Cependant, les politiques de la Commission ont évolué grandement depuis ce temps.

En 1977, le gouvernement du Québec sanctionnait la **Charte de la langue française** qui créait la Commission de toponymie. Celle-ci remplaçait la Commission de géographie et obtenait des pouvoirs plus étendus dans sa tâche de nommer le Québec.

La Commission de toponymie entreprit alors un inventaire, sur une vaste échelle, des noms de lieux connus et utilisés par les autochtones. C'est ainsi que la Commission a mis de l'avant un programme d'enquêtes toponymiques en milieu amérindien et inuit, dès 1977. Environ vingt-cinq villages ou réserves indiennes et dix villages nordiques ont collaboré étroitement avec la Commission et manifesté un intérêt suivi dans ces recherches. Les conseils de bande amérindiens ou les conseils municipaux, selon le cas, approuvent par résolution les rapports d'enquête déposés à la Commission. Actuellement, la Commission s'affaire au traitement des milliers de toponymes contenus dans ces rapports.

Avec ce premier document sur les noms de lieux abénaquis, la Commission de toponymie présente un éventail détaillé des données toponymiques qu'elle a accumulées depuis plusieurs années. Que ce soit l'inventaire toponymique réalisé à Odanak en 1979, les toponymes abénaquis officiels, le lexique des entités géographiques en langue abénaquise ou la liste des toponymes officiels possiblement d'origine abénaquise, toutes ces informations sont réunies et présentées afin de faire connaître au lecteur la richesse de la toponymie autochtone et particulièrement abénaquise.

Cette publication sur la toponymie des Abénaquis constitue le premier d'une série de dix dossiers, soit un par nation autochtone, qui seront produits d'ici trois ans. La Commission espère que cet ouvrage contribuera à une meilleure connaissance des vocables amérindiens qui émaillent le Québec.

Les deux prochaines nations autochtones qui feront l'objet d'une étude sur leurs noms de lieux sont les Attikameks du Haut-Saint-Maurice ainsi que les Naskapis de Schefferville. Ces dossiers seront suivis de ceux concernant la toponymie des Cris, des Montagnais et des Algonquins.

1. CARTE GÉNÉRALE DES INVENTAIRES TOPONYMIQUES DES DIX NATIONS

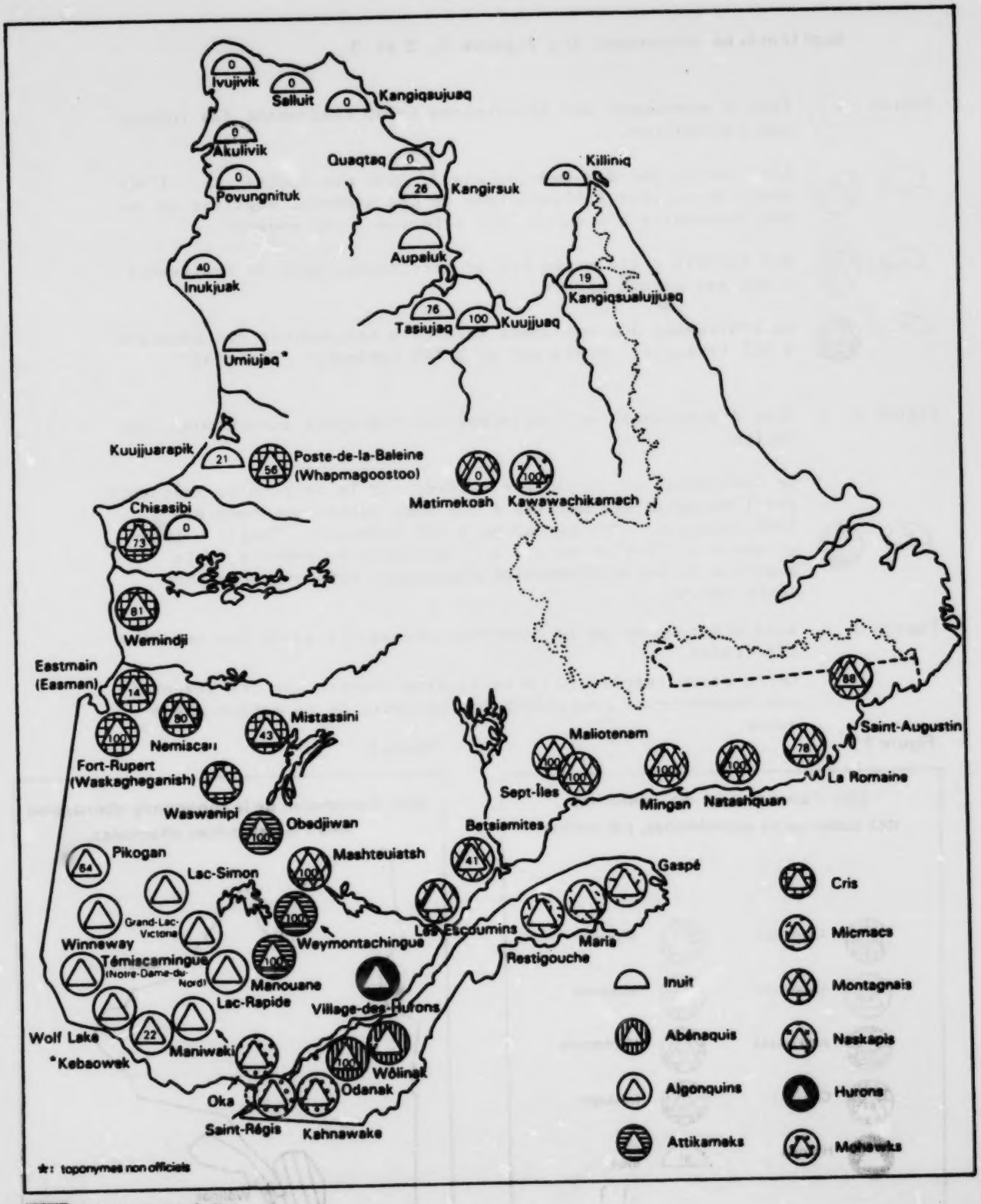
CARTE GÉNÉRALE DES INVENTAIRES TOPONYMIQUES DES DIX NATIONS

La carte que l'on présente à la page suivante (figure 1) indique à quels endroits ont été effectuées des enquêtes toponymiques en milieu amérindien et inuit depuis 1968. Elle précise également l'état d'avancement (en pourcentage) du traitement des toponymes ainsi relevés. Par exemple, 427 toponymes cris ont été analysés sur les 532 noms relevés à Nemiscau, ce qui représente un pourcentage de 80%. Par ailleurs, à Manouane, on constate que le traitement est complété à 100% car les quelque 825 toponymes attikameks inventoriés dans cette région ont tous été analysés.

Cette carte générale est accompagnée, à la page 9, d'un tableau (figure 2) montrant l'état d'avancement du traitement des toponymes pour l'ensemble des villages faisant partie d'une même nation. Par exemple, 4 435 toponymes ont été inventoriés dans sept villages cris. Sur ce nombre, 2 747 ont été analysés. En ce qui regarde la nation crie, le traitement toponymique est donc complété à 62%. De leur côté, les 1 406 toponymes relevés dans les trois villages attikameks ont fait l'objet d'une étude. Ce dossier est donc terminé (100%). Ces données sont compilées pour chacune des dix nations.

Quant à la figure 3, elle permet de visionner l'aire d'extension de la toponymie abénaquise selon l'enquête effectuée. En effet, l'enquête menée dans le village d'Odanak a débordé le cadre territorial strict des lieux où résident les Abénaquis. Les enquêteurs ont plutôt considéré la région connue et parcourue par les informateurs interrogés.

Figure 1 : État d'avancement des inventaires et du traitement des toponymes autochtones.



Gouvernement du Québec
Commission de toponymie
Service de la toponymie
1er trimestre 1985

Explications concernant les figures 1, 2 et 3

Figure 1 : État d'avancement des inventaires et du traitement des toponymes autochtones.

Lieu habité par des amérindiens ou des inuit. L'absence de chiffre à l'intérieur de ces symboles signifie qu'aucun inventaire n'a encore été effectué à cet endroit.

Une enquête a été menée sur ce territoire, mais le traitement n'est pas encore amorcé.

Le traitement des toponymes relevés à cet endroit est complété à 80% (exemple: Nemiscau) ou à 76% (exemple: Tasiujaq).

Figure 2 : État d'avancement du traitement des toponymes autochtones, par nation.

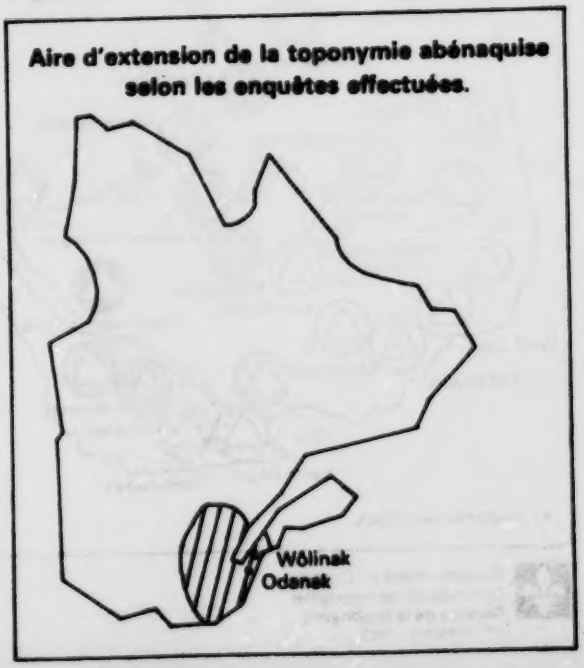
Le traitement des toponymes relevés sur le territoire fréquenté par l'ensemble des membres d'une même nation est complété à 100% (exemple: Attikamek) ou à 31% (exemple: Inuit). Lorsqu'aucun chiffre ne paraît à l'intérieur du symbole, cela signifie qu'aucun inventaire n'a encore été entrepris chez cette nation.

Figure 3 : Aire d'extension de la toponymie abénaquise selon les enquêtes effectuées.

Cette carte représente le territoire couvert par les inventaires toponymiques concernant la toponymie de la nation abénaquise.

Figure 2

Figure 3



2. COMMISSION DE TOPONYMIE

2. COMMISSION DE TOPONYMIE

2.1 Organisme

La Commission de toponymie a été créée le 26 août 1977 en vertu de la **Charte de la langue française**. C'est précisément l'article 122 qui a institué officiellement cette Commission. D'ailleurs, tout un chapitre de la **Charte** porte exclusivement sur les pouvoirs et les devoirs de la Commission (chapitre III, articles 122 à 128).

2.1.1 Mandat

Depuis la sanction de la **Charte de la langue française**, la Commission de toponymie constitue l'autorité compétente, au Québec, en matière de noms de lieux.

La loi n'apporte aucune limitation dans la définition de l'expression **noms de lieux**. C'est pourquoi, au Québec, tous les toponymes, qu'ils désignent des lieux de nature ponctuelle (lieu-dit, site, îlot, ...), linéaire (rivière, chaîne de montagnes, fleuve, ...) ou spatiale (municipalité, réserve, division cadastrale, ...) et quelles qu'en soient les dimensions, relèvent de la compétence de la Commission.

En ce qui a trait aux noms de lieux autochtones, aussi bien amérindiens qu'inuit, la Commission s'intéresse d'une façon plus particulière aux enquêtes et relevés toponymiques dans ces milieux et ce, depuis plus de quinze ans. En effet, c'est en 1968 que la Commission de géographie, organisme existant avant la création de la Commission de toponymie, a fait effectuer la première enquête toponymique en milieu inuit. Par la suite, de nombreux inventaires ont été réalisés chez les autochtones du Québec. À ce jour, environ vingt-cinq enquêtes ont été conduites avec la collaboration des autochtones québécois. Plusieurs

milliers de toponymes ont été recueillis grâce à des dizaines d'informateurs autochtones, âgés en moyenne d'une soixantaine d'années. Pour atteindre cet objectif, la Commission s'est assuré le concours des conseils de bande et des conseils municipaux ce qui lui a permis de mener à bien ces projets d'inventaires en milieu spécialisé.

La Commission s'appuie, notamment, sur l'article 125 e) de la Charte qui précise son devoir de "diffuser la nomenclature géographique officielle du Québec" pour faire connaître la toponymie amérindienne. Comme les noms de lieux autochtones entérinés par la Commission font partie de ladite nomenclature, elle en assure la diffusion sur les cartes officielles, à l'aide de répertoires et grâce à des dossiers spécifiques du type de celui-ci. À cet effet, la Commission s'est engagée à recueillir et à officialiser les toponymes autochtones issus des inventaires menés de concert avec les premiers habitants du territoire.

Plus de 6 000 noms de lieux amérindiens et environ 1 400 vocables inuit font déjà partie de la toponymie officielle du Québec et désignent notamment des lieux habités, des lacs et des rivières. La Commission désire non seulement maintenir ces noms mais aussi en augmenter le nombre.

2.1.1.1 Énoncé de politique concernant les toponymes en langue amérindienne et inuit

La **Charte de la langue française**, dans son préambule même, reconnaît aux Amérindiens et aux Inuit le "droit de maintenir et de développer leur langue et leur culture d'origine". Les articles 87, 88, 95 et 97 de cette loi en limitent ou en soustraient l'application dans le cas des territoires visés par la **Convention de la Baie James et du nord québécois** et dans celui des réserves indiennes.

Compte tenu de ces exceptions et bien que la toponymie autochtone ne soit pas spécifiquement mentionnée dans la Charte, il va de soi que la compétence et les devoirs de la Commission de toponymie s'étendent à tous les noms de lieux qu'il s'agisse du choix de ces noms, de leur écriture, de leur inventaire et de leur conservation, de leur officialisation et, finalement, de leur diffusion.

Le 7 avril 1983, la Commission adoptait un **Énoncé de politique concernant les toponymes en langue amérindienne et inuit.** Cet **Énoncé** se divise en trois parties et explique en détails la politique de la Commission à l'égard des noms de lieux autochtones en l'illustrant de plusieurs exemples appropriés. Afin de faire connaître au grand public québécois, l'essence de cette politique, la Commission a publié récemment une brochure intitulée **Les noms de lieux au Québec, énoncés de politiques linguistiques.** Cette brochure présente, en fait, le texte de deux énoncés de politiques linguistiques adoptés par elle en 1983. L'un porte comme titre "Toponymes de langue amérindienne et inuit" (7 avril 1983) et l'autre s'intitule "Toponymie et francisation" (5 mai 1983). Ces deux énoncés, d'une importance primordiale, régissent et guident toute l'action de la Commission en ces domaines. Toute personne désireuse d'en connaître un peu plus sur ces sujets peut se référer à la brochure précitée.

Il faut comprendre que bien qu'ils soient très nombreux, les toponymes amérindiens et inuit ont été jusqu'à une date récente transmis essentiellement par tradition orale au sein des populations concernées et n'ont été consignés par écrit que de façon épisodique. Ainsi, la transcription des toponymes autochtones pose de délicats problèmes en raison du grand nombre de langues à considérer et à cause de l'absence de consensus sur

la normalisation de leur écriture. Consciente de cette situation, la Commission de toponymie a organisé, en 1979, un **Atelier sur l'écriture des noms de lieux amérindiens** et sur diverses questions s'y rattachant.

Sachant que la normalisation de l'écriture de ces langues est un processus actuellement en cours, la Commission ne juge pas à propos d'imposer des règles; elle respecte les choix faits par les différentes communautés à cet égard.

Généralement, les toponymes sont composés de deux éléments: un spécifique (le nom propre) et un générique (le type d'entité). Les spécifiques sont officialisés dans la forme approuvée par les autorités autochtones compétentes qui sont, par ailleurs, associés aux inventaires toponymiques.

Les noms amérindiens officiels comportent un terme générique français, même dans les cas où il y a redondance avec un élément du terme spécifique. (Exemple: Lac Nipi, où "nipi" signifie "lac").

Les génériques sont traduits en français lorsque le nom autochtone comporte un générique séparé du spécifique (Exemple: Shominish Sibi devient Rivière Shominish comme appellation officielle). Dans de tels cas cependant, la forme autochtone (ici, Shominish Sibi) est conservée comme variante.

Enfin, un générique français est ajouté aux noms autochtones agglutinant le générique et le spécifique (Exemple: Coude Kaodoskanisak est l'appellation officialisée à partir du toponyme recueilli "Kaodoskanisak" qui signifie "là où il y a un coude").

2.1.1.1.1 Normalisation de l'écriture de ces langues: état actuel

Présentement, les langues amérindiennes ne sont pas normalisées. Étant donné l'absence de consensus en ce qui a trait à leur écriture, la Commission de toponymie s'appuie sur une résolution du conseil de bande ou du conseil municipal, selon le cas, pour officialiser une forme graphique particulière. Cette résolution a pour but d'approuver le rapport final suite à une enquête toponymique conduite avec l'accord sinon la collaboration des autorités locales.

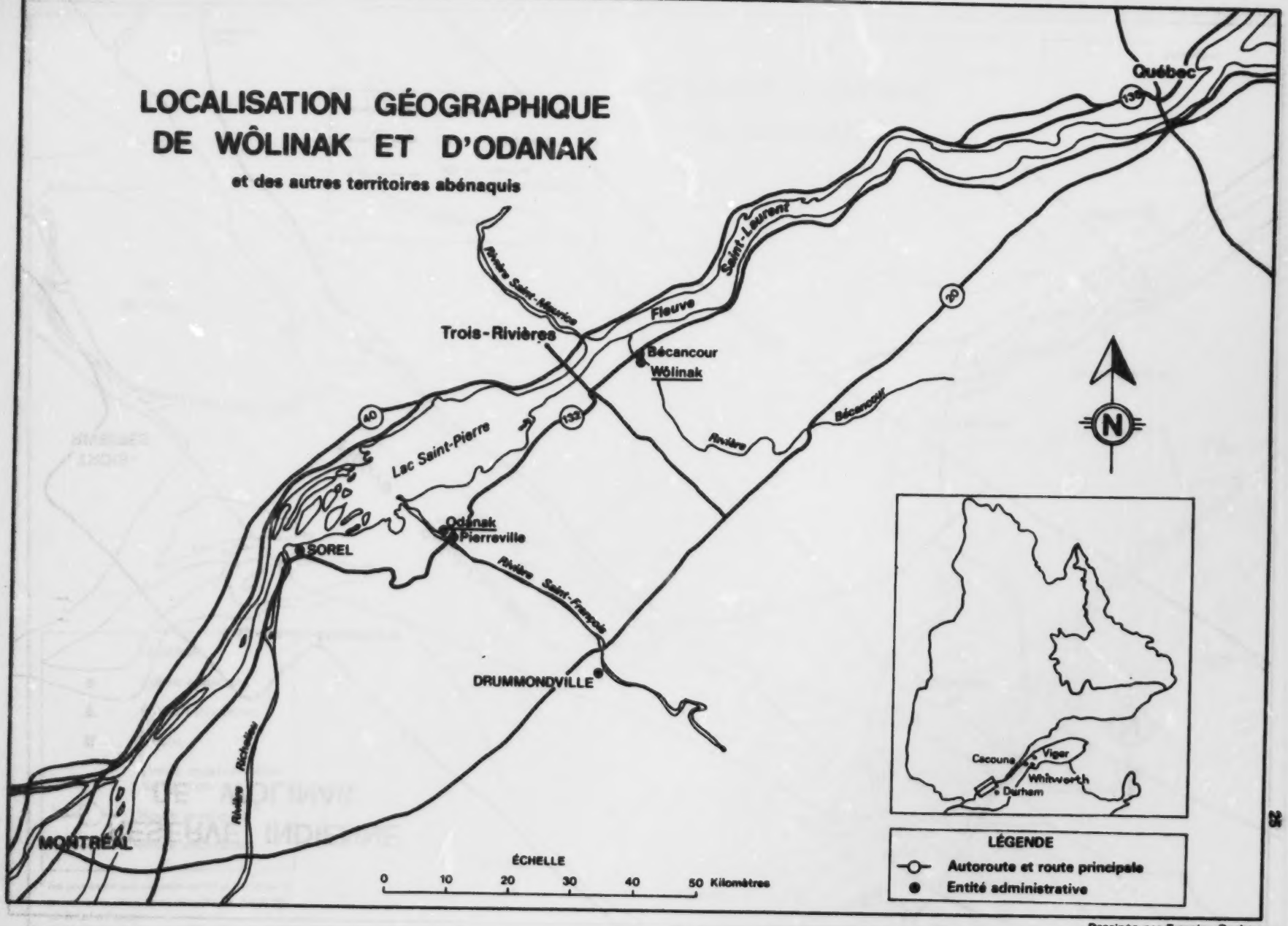
Chez les Abénaquis d'Odanak et de Wôlinak (Bécancour), la langue est presque totalement disparue. À Odanak, environ une douzaine d'Abénaquis(es) connaissent encore leur langue. À Wôlinak, la situation est encore plus dramatique: la population autochtone ne parle plus du tout cette langue. En raison du très grand danger de perdre, pour toujours, la toponymie abénaquise encore connue, la Commission de toponymie mandatait dès 1979, madame Janet Warne, linguiste qui a travaillé sur la langue abénaquise, afin d'effectuer le relevé exhaustif des noms de lieux abénaquis au Québec. En tout, elle devait répertorier et analyser 161 noms de lieux.

La Commission de toponymie souhaite que les noms de lieux abénaquis recueillis puissent survivre à l'usure du temps et à cette fin, elle en a officialisé une trentaine dont la majorité identifient des lieux dans la région immédiate de la rivière Saint-François.

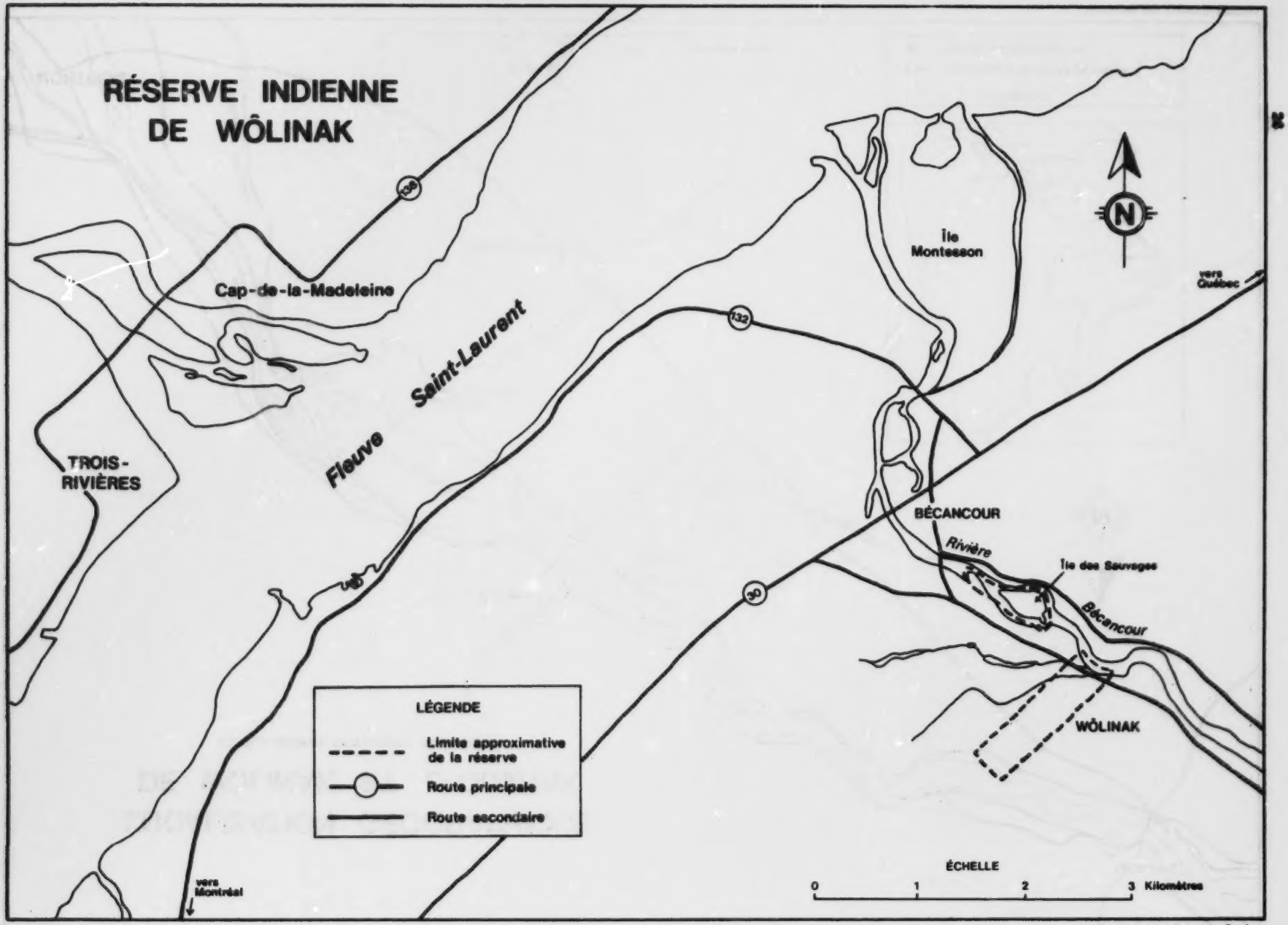
3. LOCALISATION GÉOGRAPHIQUE DE WÔLINAK ET D'ODANAK

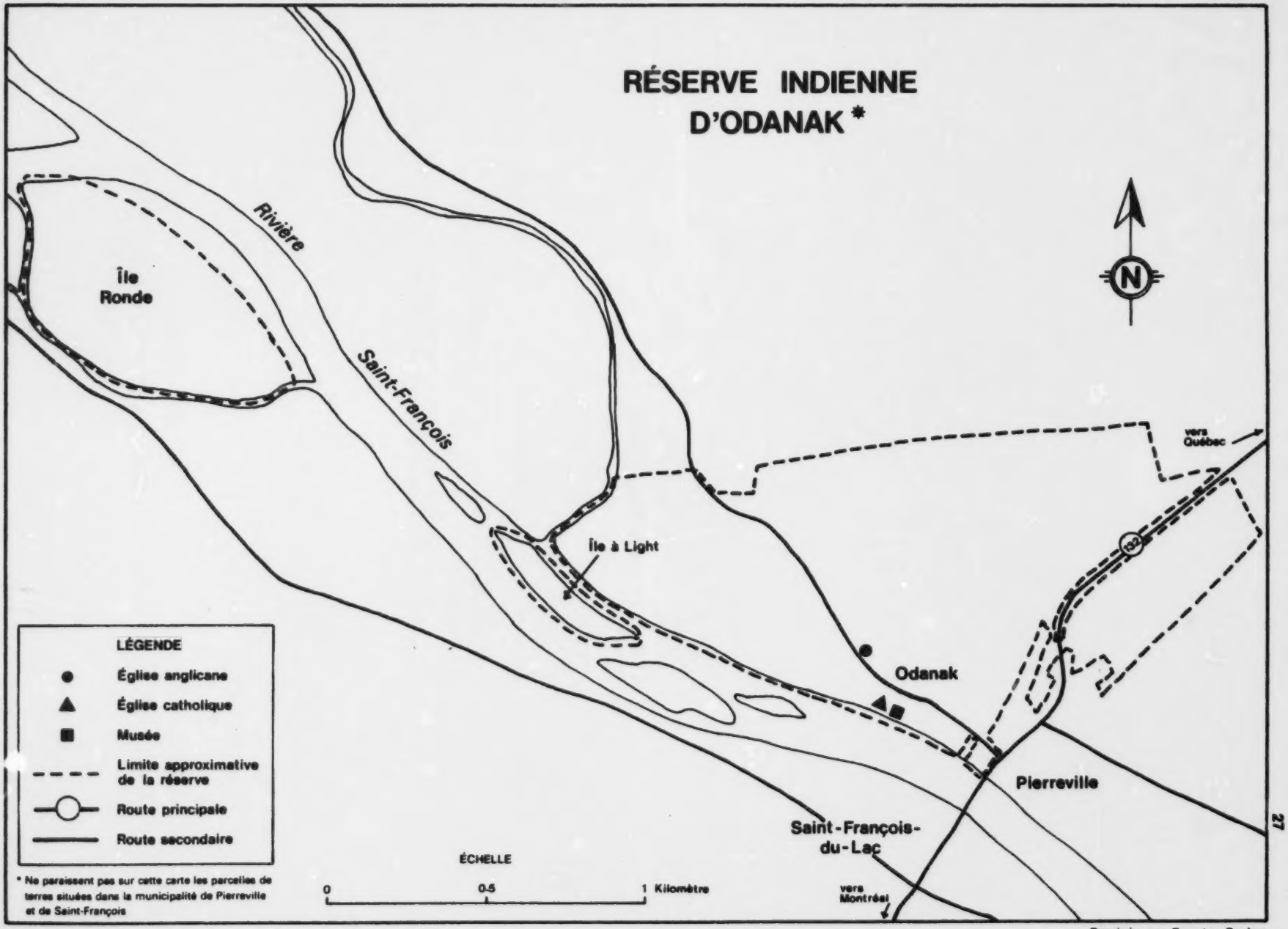
LOCALISATION GÉOGRAPHIQUE DE WÔLINAK ET D'ODANAK

et des autres territoires abénaquis



Dessinée par Francine Rochon


RÉSERVE INDIENNE
DE WÔLINAK
Cap-de-la-Madeleine
Fleuve Saint-Laurent
TROIS-
RIVIÈRES
Île
Monteseon
vers
Québec
BÉCANCOUR
Rivière
Île des Sauvages
Bécancour
WÔLINAK
LÉGENDE
Limite approximative
de la réserve
Route principale
Route secondaire
vers
Montréal
ÉCHELLE
0
1
2
3 Kilomètres
Dessinée par Francine Rochon


RÉSERVE INDIENNE
D'ODANAK *
Rivière
Île
Ronde
Saint-François
Île à Light
Odanak
Pierreville
Saint-François-
du-Lac
vers
Québec
vers
Montréal
132
N
LÉGENDE
Église anglicane
Église catholique
Musée
Limite approximative
de la réserve
Route principale
Route secondaire
ÉCHELLE
0
0.5
1 Kilomètre
* Ne paraissent pas sur cette carte les parcelles de
terres situées dans la municipalité de Pierreville
et de Saint-François
Dessinée par Francine Rochon

4. APERÇU HISTORIQUE

NOTE

La Commission de toponymie a confié la rédaction de ce chapitre au Grand Conseil de la nation Waban-Aki qui en assume la responsabilité du contenu.

4. APERÇU HISTORIQUE

L'histoire des Abénaquis du Québec est plutôt mal connue. Les seuls renseignements que l'on possède sur la vie de cette nation avant le XVII^{e} siècle proviennent de la tradition orale, ou encore de chroniques tribales sacrées.

Les Abénaquis occupaient un vaste territoire qui s'étendait de la côte atlantique au fleuve Saint-Laurent, du Richelieu jusqu'à la vallée de la rivière Saint-Jean. On les retrouvait donc dans les provinces actuelles du Québec et du Nouveau-Brunswick, des états du Maine, du New Hampshire, du Vermont, du Massachusetts, du Connecticut, du Rhode Island, et également le long du littoral atlantique des états du New Jersey, du Delaware, de la Virginie, du Maryland, de même que de la Caroline du Nord.

L'arrivée des Européens au début du XVII^{e} siècle vient tout modifier cette mosaïque. En effet, par suite de guerres fréquentes et sanglantes qui les ont opposés aux colons anglais établis sur la côte atlantique, des nombreuses épidémies de toutes sortes, et de l'empiètement incessant de leur territoire traditionnel, les Abénaquis se sont vus repoussés jusqu'au nord de leur territoire qui se trouvait alors situé en Nouvelle-France.

Les autorités coloniales françaises, craignant d'éventuelles attaques de la part des Anglais et des Iroquois, font en sorte que les Abénaquis qui sont déjà installés sur les berges des rivières situées au sud du Saint-Laurent, se regroupent dans des "réductions" (appelées aujourd'hui "réserves"). Les Abénaquis servent alors d'avant-garde pour les Français, ces derniers aident même les Amérindiens à construire des forts aux embouchures des rivières.

C'est ainsi que diverses missions voient le jour dont celles du Sault-de-la-Chaudière, d'Odanak et de Wôlinak pour n'en nommer que les plus importantes. Les nombreuses guerres qui sévissent en Nouvelle-Angleterre dont notamment la guerre du Roi Philip de 1675-1676 (surnom donné à Metacomet, un chef abénaquis, par les Anglais), ainsi que la destruction du village de Narantsouak en 1724, font en sorte que des groupes de plus en plus nombreux d'Abénaquis se retrouvent sur les rives de la Chaudière, de la Bécancour et de la Saint-François, venant augmenter par le fait même la population des missions déjà existantes.

Vers 1683, une mission est établie sur les terres des seigneuries de Saint-François et de Pierreville. En 1700 et 1701, les seigneurs de l'endroit cèdent leurs terres aux Abénaquis et ce, à titre de concession. Le village des Abénaquis de Saint-François n'a pas toujours été situé au site actuel. Il y a eu trois villages dont le dernier, construit en 1715, se trouve à l'emplacement que l'on connaît de nos jours. Le nom d'Odanak n'a été "officialisé" par le gouvernement fédéral qu'en 1916, alors qu'auparavant le véritable nom abénaquis en était Arsikangegw.

Dès 1669, on note l'existence d'une mission pour les Abénaquis vivant sur les rives de la Bécancour. Ceux-ci y jouent d'ailleurs le même rôle que les habitants d'Odanak, soit celui d'avant-poste contre d'éventuels raids des Anglais et des Iroquois. Les autorités françaises font donc en sorte que les Abénaquis s'y fixent en permanence. En 1708, le sieur Pierre de Robineau cède la seigneurie de Bécancour et toutes les terres non concédées à l'arrière de celle-ci, jusqu'à la frontière canado-américaine, aux Abénaquis qui y sont déjà installés depuis fort longtemps. L'endroit est connu maintenant sous le nom de Wôlinak, déformation du véritable nom Wanwinak.

Les Abénaquis du Québec n'ont pourtant jamais perdu contact avec leurs frères de la Nouvelle-Angleterre. En effet, tout au long de l'histoire, on notera des départs, des arrivées, des allées et venues incessantes entre ces deux régions. La frontière canado-américaine ne les a jamais empêchés de circuler librement sur leur territoire ancestral. D'ailleurs, à l'époque pré-colombienne, les Abénaquis occupaient ce vaste territoire de l'est de l'Amérique du Nord, et ils n'ont jamais cessé depuis.

Actuellement, au Québec, les Abénaquis sont au nombre de quelques milliers et on les retrouve concentrés en divers endroits dont Cacouna, Viger, Whitworth, Durham, dans la vallée de la rivière Chaudière, et surtout à Odanak et à Wôlinak.

Les Abénaquis se composaient d'une mosaïque de tribus différentes mais dont la culture et la langue se ressemblaient beaucoup. Il n'est cependant pas facile de connaître exactement l'appartenance à une tribu particulière pour les individus vivant au Québec de nos jours. Il n'en reste pas moins certain que ces tribus (Malécite, Penobscot, Passamaquoddy, Wawenock, Sokoki, pour n'en nommer que quelques-unes) se regroupaient sous le même générique: Abénaquis.

5. ÉTAT DES INVENTAIRES TOPONYMIQUES

5. ÉTAT DES INVENTAIRES TOPONYMIQUES

5.1 Inventaire réalisé

Un seul inventaire toponymique a été effectué chez les Abénaquis. La réserve indienne d'Odanak près de Pierreville a fait l'objet d'un relevé systématique et détaillé en 1979 par madame Janet Warne, linguiste. Cet inventaire visait non seulement à recueillir les toponymes abénaquis encore en usage à Odanak mais aussi à identifier tous les noms de lieux, officiels ou non, de souche abénaquise et localisés au Québec.

Le rapport final de cette enquête, déposé à la Commission de toponymie, indique que 161 toponymes ont été relevés dont 11 seulement n'ont pu être situés correctement. Il faut souligner qu'il reste très peu d'Abénaquis parlant encore leur langue, une douzaine tout au plus, et âgés d'environ 60 ans.

Madame Warne a mené son enquête sur le terrain en questionnant directement les Abénaquis. Elle s'est rendu compte que la plupart des informateurs ne se souvenaient que très vaguement des noms de lieux abénaquis. En outre, ceux-ci ne fréquentent plus leurs anciens territoires de chasse et n'utilisent même plus les appellations d'origine entre eux pour désigner les lieux de la région d'Odanak. Pour remédier à ces lacunes et à ces oublis, la contractante a dû recourir aux sources manuscrites anciennes et a consulté un spécialiste des Abénaquis, monsieur Gordon Day du Musée national de l'Homme, à Ottawa, qui lui a fourni le fruit de ses recherches personnelles ainsi que d'autres sources utiles. À partir de ces documents, elle est retournée à Odanak pour vérifier les localisations et les significations de ces toponymes.

Cette façon de procéder a permis à ses informateurs de replonger dans leurs souvenirs et de se rappeler plusieurs autres noms qui auraient été perdus autrement. Madame Warne s'est employée aussi -- en accord et avec l'aide des Abénaquis -- à établir le meilleur système orthographique pour la langue abénaquise. À cette fin, elle a examiné sept systèmes d'écriture ayant été en usage sur la réserve et demandé aux Abénaquis de se prononcer sur un système en particulier. Elle a pu ainsi dégager un système standardisé qui a été utilisé pour transcrire les toponymes de son inventaire.

De plus, elle a reporté entre guillemets le nom de lieu en alphabet romain normalisé selon le système orthographique du français. Il va sans dire que ce système d'écriture est inapproprié à la langue abénaquise et devient même arbitraire puisqu'on ne peut distinguer /w/ de /o/ ou la voyelle nasalisée /ɔ̃/ de / n/. De même, pour le son /k/, il y a trop de symboles qu'on peut rendre en français par "c", "qu" ou "k"; aussi, l'auteure déconseille-t-elle fortement l'usage de ce système orthographique. Néanmoins, au chapitre 5.1.1, cette orthographe paraît, à titre indicatif, sous la colonne **PRONONCIATION** afin d'aider le lecteur à lire convenablement les toponymes abénaquis.

Afin de préciser davantage les résultats de cet inventaire, il nous a paru intéressant et utile de répartir les toponymes selon différents paramètres.

En tout, 161 noms de lieux ont été recueillis par madame Janet Warne dont 155 toponymes et 6 odonymes. 125 des 155 toponymes (80%) sont des noms de lieux non officiels, seulement 29* (20%) sont des vocables officiels. Des 125 toponymes

---

* Madame Warne a de plus relevé **Réserve indienne d'Odanak**. Ce toponyme est toutefois déjà officiel, depuis 1968.

non officiels, 114 sont des variantes d'un nom déjà officiel et 11 toponymes n'ont pas de localisation géographique connue.

Sur 155 toponymes, on en compte 123 (79%) qui se réfèrent à des entités physiques (lacs, rivières, monts, îles, etc.) et 32 (21%) qui se rapportent à des entités administratives ou à des ouvrages aménagés par l'homme (barrage, quai, terrain de camping). Parmi les entités les plus importantes, nous retrouvons 40 rivières, 26 lacs, 13 îles, 11 villes et 8 villages. Comme on peut le remarquer, les entités physiques dominent largement: elles occupent les trois premiers rangs, ce qui rejoint la caractéristique descriptive de la toponymie abénaquise.

En plus des 29 toponymes relevés par madame Warne qui ont été approuvés par la Commission, on dénombre 70 autres toponymes abénaquis officiels. La nomenclature géographique officielle du Québec comprend donc un total de 99 noms abénaquis (voir le chapitre 5.1.1.1), auxquels sont susceptibles d'être ajoutés les quelque 25 toponymes officiels qui sont possiblement d'origine abénaquise (voir le chapitre 5.1.1.1.1).

5.1.1 Liste des toponymes abénaquis inventoriés par Janet Warne

Explications concernant la liste des toponymes et les informations s'y rattachant

La Commission de toponymie, suite à l'inventaire effectué à Odanak, présente les résultats de cette enquête en donnant la liste des toponymes recueillis accompagnés de différents éléments qui les précisent davantage. Pour chaque toponyme, huit types d'informations ont été réunis.

Toponyme : le premier terme est le spécifique suivi du générique ou du type d'entité, les deux termes étant séparés par une virgule sauf dans le cas des toponymes administratifs qui ne possèdent pas de générique.
Ex.: Madakik (spécifique), Rivière (générique).

N.B.: la liste qui suit, pour certains toponymes, l' entité est indiquée entre parenthèses tout de suite en dessous du spécifique mais seulement dans les deux cas suivants:

1) lorsqu'il n'y a pas de générique;
Ex.: Masolian
(ville)

2) lorsque l'entité diffère du générique;
Ex.: Pkwabagôik, Bassin
(fosse)

Morphèmes : il s'agit des éléments significatifs minimaux qui composent le toponyme. Les racines et les affixes sont inclus. Lorsqu'elle est connue, la signification de chaque morphème est donnée entre guillemets. Un point d'interrogation (?) indique que le

sens du morphème est douteux. La plupart du temps, les emprunts à une autre langue sont indiqués.

Ex.: Dans Penagôkw, les morphèmes sont "pen" qui signifie "descente" et "nagôkw" qui signifie "sable".

Sens : la signification du toponyme tient compte des morphèmes qui le composent lorsque ceux-ci sont connus. La phraséologie a cependant été normalisée.

Prononciation: le nom de lieu est retranscrit en alphabet romain normalisé selon le système orthographique du français. Il paraît entre guillemets parce qu'il est inapproprié à la langue abénaquise selon madame Janet Warne. Il peut toutefois aider le lecteur à prononcer convenablement le toponyme abénaquis.

Coordonnées : la latitude et la longitude sont données en degrés et en minutes. En général, elles sont calculées au centre géographique de l'entité. Pour ce qui est des cours d'eau, la position est déterminée à l'embouchure ou à la confluence.

Carte : on mentionne le numéro par feuillet -- Est: E ou Ouest: W — des cartes topographiques à l'échelle du 1:50 000 de la série topographique nationale.

Statut : il peut y avoir deux cas possibles: 1) le statut officiel correspond exactement au nom officiel qui est spécifié à la dernière colonne; 2) la variante est un nom non officiel qui permet d'accéder ou de connaître le nom officiel.

Nom officiel : c'est le nom de lieu officialisé par la Commission et qui identifie la même entité que le vocable abénaquis inventorié lorsque celui-ci n'est pas lui-même officiel; dans un tel cas le toponyme abénaquis possède alors de statut de variante.

N.B.: Nous avons regroupé à la fin de la liste, les odonymes abénaquis (noms de voies de communication).

NOTE

Dans la liste des toponymes abénaquis et des informations s'y rattachant, certains toponymes et certaines explications sont précédées d'un astérisque *. Il s'agit de données qui nous ont été fournies par le Grand Conseil de la nation Waban-Aki, en juin 1985. Elles viennent préciser la graphie de certains toponymes, parfois la prononciation et, à certaines occasions, les morphèmes constituant le nom de lieu. Tel que nous le précisions ci-avant, il faut comprendre que l'orthographe de la langue abénaquise n'est pas fixée de façon définitive. Ce faisant, on pourrait voir évoluer certains toponymes particulièrement dans leur graphie.

LISTE DES TOPONYMES ABÉNAQUIS ET DES INFORMATIONS S'Y RATTACHANT

TOPONYME	PRONONCIATION	MORPHÈMES	SENS	COORDONNÉES	CARTE	STATUT	NOM OFFICIEL
Adalôkamek (lieu-dit)	"adalomquamec"	adal "pour" ôaka "parier"	le pari	4605 7249	31I/02W	Officiel	
* Adallôkamek							
Agômbama, Batture	"agombama"	agôm "l'autre côté de l'eau"	l'autre côté de l'eau	4613 7255	31I/02W	Officiel	
Agômek (village)	"agamec"	agôm- "l'autre côté de l'eau" -ek- "locatif"	à l'autre côté de l'eau	4604 7250	31I/02W	Variante	Saint-François-du-Lac
Agwadaiwi (village)	"agouadayoui"	agwaday "amont"	en amont	4604 7249	31I/02W	Variante	Pierreville
Alnôbaimenahan, Île	"alnanbaymenahane"	alnôba "indien"	l'île des Indiens	4605 7252	31I/02W	Variante	Île Sakatouche
Alnôbaizibo, Rivière	"alnanbayziebou"	alnôba "Indien" zibo "rivière"	la rivière des Indiens	4547 7108	21E/14E	Variante	Rivière des Sauvages
* Alnobaisibo							
Alsigôntekw, Rivière	"alssiegantekw"	als "coquillage" ou "vide" -gônt- "camp" -tekw "rivière"	1. la rivière au camp vide 2. la rivière aux coquillages	4607 7255	31I/02W	Variante	Rivière Saint-François
* Alsigotegw		* -tegw "rivière"					
Ataman, Rivière	"atamane"	inconnus	là où ils lacent des raquettes	4646 7114	21L/14E	Variante	Rivière Etchemin
Aymihawigamikwi-menahan, Île	"aiamihaouigamicoui-menahane"	aymiha- "prière" -gamikw- "hutte" menahan "île"	l'île de l'église	4607 7255	31I/02W	Variante	La Petite Commune
* Aymihawigamikwimenahan							

TOPONYME	PRONONCIATION	MORPHÈMES	SENS	COORDONNÉES	CARTE	STATUT	NOM OFFICIEL
Azawanigan (ville) * Azawinigan	"asaouanigane"	azawa "incliné" -nigan "portage" * azawi "incliné"	le portage en pente	4633 7245	31I/10W	Variante	Shawinigan
Azibimenahan, Île	"asiebiemenahane"	azib "mouton" menahan "île"	l'île aux moutons	4542 7328	31H/11W	Variante	Île aux Moutons
Azobakhigan, Rivière	"asobaquigane"	azopak "jeter de l'eau en arrière avec une pagaie" higan "il est fait"	où on pagaie rapidement	4739 7256	31P/10W	Variante	Rivière Vermillon
Azôenaskwikok, Marécage	"asanenascouicauc"	azôenaskw- "roseau" iko- "pluriel" -ek- "locatif"	aux roseaux	4606 7253	31I/02W	Officiel	
Kaskiaik, Bassin (fosse)	"caskiayc"	kask "élargissement" -ik "c'est"	c'est un élargissement	4603 7308	31I/03E	Officiel	
Kawasenitegok, Rivière	"caoussenitegauc"	kawasen "arrachis" -tegw- "rivière" -ek "locatif"	à la rivière aux arrachis	4602 7246	31I/02W	Variante	Rivière aux Vaches
Kawesagweda, Lac	"caouessagoueda"		la rivière à l'arrachis	4716 7335	31P/05E	Variante	Lac Cousacouta
Kaziya, Lac	"casiya"	Kaziya "matière des ongles"	la matière des ongles			À localiser	
Kdoliôtekw, Chenal (Partie de chen.) * Kdoliôtegw	"quedauliantekw" * "quedauliantegw"	-tekw- "rivière" * tegw- "rivière"	la rivière du bac	4605 7255	31I/02W	Variante	Petit chenal Saint-François
Keladenizibo, Rivière * Keladenisibo	"queladeniesiebou"	keladen "gelé" zibo "rivière" * sibo "rivière"	la rivière gelée	4747 7311	31P/14E	Variante	Rivière Jolie
Kemôimenahan, Île	"quemoymenahane"	kemô "pou" menahan "île" * menhan "île"	l'île aux poux	4548 7321	31H/14W	Variante	Île aux Prunes

TOPONYME	PRONONCIATION	MORPHÈMES	SENS	COORDONNÉES	CARTE	STATUT	NOM OFFICIEL
Kephek (ville)	"quepec"	kæph "bouché" -ek "locatif"	où c'est bouché	4749 7114	21L/14E	Variante	Québec
* Kebhek		* kæbh "bouché"					
Kiwakwazibo, Rivière	"quiouacouassiebou"	kiwakw "géant" zibo "rivière"	la rivière du géant	4746 7319	31P/14W	Variante	Rivière Windigo
* Kiwakwasibo	* "quiouacouassiebou"						
Koasizek (ville)	"couassisec"	koa "pin blanc" -siz "diminutif" -ek "locatif"	au petit pin blanc	4537 7257	31H/10W	Variante	Saint-Hyacinthe
Koategok, Rivière	"couategauc"	koa "pin blanc" -tegw- "rivière" -ek "locatif"	à la rivière des pins blancs	4519 7154	21E/05W	Variante	Rivière Coaticook
* Koatekwog							
Kokemesna (ville)	"couquemesna"	okemes "grand-mère" na "nous"	notre grand-mère	4637 7242	31I/10E	Variante	Grand-Mère
		* Nokemes "grand-mère"					
Kokokhasek, Ruisseau	"coucoucassec"	kokokhas "chouette" -ek "locatif"	à la chouette	4734 7311	31P/11E	Variante	Ruisseau Coucoucache
Kôkakizek, Portage	"kanesquisec"	kôkak "cèdre" -ek "locatif"	au petit cèdre			À localiser	
* Môlôdagwzek	* "monlondagzeg"	* môlôdagw "cèdre"					
Kpiwesi, Bois	"quepioussie"	kpiw "bois, forêt" -esi "diminutif"	une pousse d'arbres	4605 7249	31I/02W	Officiel	
Ktenaga (localité)	"quetenaga"	kte "grande" -naga "île"	la grande île	4532 7548	31G/12W	Variante	Tenaga
Ktsi Agwaday (ville)	"quetsie agouadaie"	ktsi "grand" agwaday "amont"	le grand amont	4526 7544	31G/05E	Variante	Hull
* Kchi Agwaday	*"quetchie agouadaie"*	kchie "grand"					

TOPONYME	PRONONCIATION	MORPHÈMES	SENS	COORDONNÉES	CARTE	STATUT	NOM OFFICIEL
Ktsi Koaikok, (pointe)	"quetsie couaycauc"	ktsi "grand" koa "pin blanc" -iko- "pluriel" -ek "locatif"	aux grands pins blancs	4603 7307	31I/03E	Variante	Pointe aux Pins
Kchi Koaikok	*"quetshie couaycauc"*	kchi "grand" * koa "pin"					
Ktsi Menahan, Île	"quetsie menahane"	ktsi "grande" menahan "île"	la grande île	4602 7246	31I/02W	Variante	La Grande Île
Kchi Menahan	* "quetchi menahane" *	kchi "grande"					
Ktsi Môdonagok,	"quetsie mandaune-gauc"	ktsi "grand" môdonagw "mondonakw" -ed "locatif"	"le grand "Mondonakw"	4724 7358	31P/05W	Variante	Lac Mondonac
Kchi Môdonagok	* "quetchi mandaune-gauc"	* kchi "grand"					
Kwanahômwik, Pointe	"gouanahomouic"	kwan "long" -ahômw "pointe" ik "c'est"	c'est une longue pointe	4550 7216	31H/16W	Variante	Le Bec du Canard
Kwanôbagenagasit, Île	"couananbagenagas-site"	kwanô "long" -bagen- "étendue"? -naga- "île"	l'île longue	4605 7250	31I/02W	Variante	Île à Light
Kwanôgamak, Lac	"gouanangamac"	Kwanô "long" -game "lac" -ed "locatif"	au lac long			À localiser	
Lakianaizibo, Ruisseau	"laquianayaibou"	ladiana "lac Guénard" (emprunt au franç.) zibo "rivière"	la rivière du lac Guénard	4659 7349	31I/13W	Variante	Ruisseau Guénard
Lakamanak, Camping (terrain de camping)	"lacaumanac"	lakaman "la commune" (emprunt au franç.) -ak "locatif"	à la commune	4604 7250	31I/02W	Officiel	
Loigan Sibo, Rivière	"louigane siabou"	loiga "il montre du doigt" sibo "rivière"	la rivière qui montre le chemin	4543 7329	31H/11W	Variante	Rivière L'Assomption

TOPONYME	PRONONCIATION	MORPHÈMES	SENS	COORDONNÉES	CARTE	STATUT	NOM OFFICIEL
Loiskatlinimenahan, Île	"louisecathlini-menahane"	Loiskatlin "Louise Kathleen" (emprunt à l'ang.) menahan "île"	l'île Louise	4540 7328	31H/11W	Variante	La Grande Île
Louigilek, Lac	"louigillec"	Louigil "Louis Gill" -ek "locatif"	chez Louis Gill	4710 7346	31P/04W	Variante	Lac Louis-Gill
Madakik, Rivière	"madaquic"	mad "mauvais" -aki "terre" -ek "locatif"	la mauvaise terre	4537 7207	31H/09E	Variante	Rivière au Saumon
Madôbadzaak, Rivière	"madanbadaouac"		à la rivière ridée	4527 7542	31G/05E	Variante	Rivière Gatineau
Madôbaladanik (ville)	"madanbaladaniac"	madôba "fin" Laden "nom d'un homme" -ik "c'est"	à la fin, chez Laden	4621 7233	31I/07E	Variante	Trois-Rivières
Madôbaladanitakw, Rivière	"madanbaladanitakw"	madôba "fin" Laden "nom propre" -takw "rivière"	la rivière qui finit	4621 7231	31I/07E	Variante	Rivière Saint-Maurice
Madôbaladanitagw	* "madanbaladanitagw"	*-tagw "rivière"					
Madôwaizibo, Rivière	"madanwayaibou"	madôwa "Matawin" zibo "rivière"	la rivière Matawin	4654 7256	31I/15W	Variante	Rivière Matawin
Mantana	* "mantawa"	* manta "Matawin" * win "rivière"	* confluent des deux rivières				
Makigôtakw, Rivière	"maquigantakw"	makigô "râteau" -takw "rivière"	la rivière aux râteaux	4542 7332	31H/12E	Variante	Rivière des Mille Îles
Makigôtagw	* maquigantagw"	* tagw "rivière"					
Makwapakwasak, Portage	"macoupacoussac"	makw "rouge"	la place où il y a			À localiser	
Mamaska (village)	"mamasca"	mamaska "crapaud"	le crapaud	4600 7255	31I/02W	Variante	Yamaska
Wigwômadanik	* wigwôm "maison"						

TOPONYME	PRONONCIATION	MORPHÈMES	SENS	COORDONNÉES	CARTE	STATUT	NOM OFFICIEL
Mamhlawbagak, Lac	"mamhlaoubagac"	mamhlaw "vaste" -bag- "masse d'eau" -ek "locatif"	au lac vaste	4508 7216	31H/01W	Variante	Lac Memphrémagog
Mamidapakidzowak (village)	"mamiedapakidsouec"	madid "le long de" -apak- "rocher" -idzow "cours d'eau" -ek "locatif"	un cours d'eau qui coule le long des rochers	4551 7204	31H/16E	Variante	Kingsey Falls
Masipskwbi, Baie	"massipscoubie"	masipskw "silex" -bi "l'eau"	l'eau de silex	4503 7308	31H/03E	Variante	Baie Missisquoi
* Maspskwbi							
Maskikôgamak, Lac	"masquiquangamac"	maskiko "foin" ôgama "lac" -ek "locatif"	au lac des foins	4549 7121	21E/14W	Variante	Lac Aylmer
Maskwanagaik, Île	"mascouanagayc"	maskwa "écorce de bouleau" -naga- "île" -ik "c'est"	c'est une île à l'écorce de bouleau	4601 7243	31I/02E	Officiel	
* Maskwanagasik							
Masolian (ville)	"massoliane"	mas "grand" solian "argent"	beaucoup d'argent	4602 7307	31I/03E	Variante	Sorel
* Massesolian							
Masoliantekw, Rivière	"massolianetekw"	mas "grand" solian "argent" -tekw "rivière"	la rivière de beaucoup d'argent	4603 7307	31I/03E	Variante	Rivière Richelieu
* Massesoliantegw	* "massolianetegw"	* masse "grand" * solian "argent" * tegw "rivière"					
Mazônizibo, Rivière	"masoniesiebou"	mazôn "ortie, chanvre" zibo "rivière"	la rivière aux orties	4608 7248	31I/02W	Variante	Rivière Lévesque
* Mazônisibo		* sibo "rivière"					

TOPONYME	PRONONCIATION	MORPHÈMES	SENS	COORDONNÉES	CARTE	STATUT	NOM OFFICIEL
Mdawakwamek, Terrasse	"mdaouacouamec"	mdaw "médecine" akwam "poteau" -ek "locatif"	au poteau de	4604 7250	31I/02W	Officiel	
* Michilimackinac	* "mdaouaccouamec"	* akwam "poteau"					
Menahanis, Île	"menahanies"	menahan "île" -is "diminutif"	la petite île	4604 7250	31I/02W	Variante	Île Crevier
Megoakwtegok, Rivière	"megouacoutegauc"	megoakw "marais" -tegw- "rivière" -ek "locatif"	à la rivière marécageuse	4712 7348	31P/04W	Variante	Rivière de la Savane
Meskakwsis, Lac	"mescacoussies"	meskakw "marécage" sis "diminutif"	le petit marécage	4707 7347	31P/04W	Variante	Lac Potherie Supérieur
Mikinakw, Lac	"miquinakw"	mikinakw "grosse tortue"	la grosse tortue	4704 7241	31P/02E	Variante	Lac Mékinac
* Michilimackinac							
Milôgamak, Lac	"milangamac"	mil "mille" ôgama "lac" -ek "locatif"	aux mille lacs	4725 7354	31P/05W	Variante	Lac Avril
Mkazawitekw, Rivière	"mkasaouitekw"	mkaza "noire" -tekw "rivière" * tegw "rivière"	la rivière noire	4533 7258	31H/10W	Variante	Rivière Noire
Mkwôkwsak, Rapides	"mkouankoussac"	mkwa "rouge" -akw "arbre" sak "où c'est"	là où il y a des bois rouges	4548 7222	31H/16W	Officiel	
* Makuspakasik	* "mkouakoussac"	* makuaps "rouge" * ka "arbre" * sik "où c'est"					
Môdonakwis, Lac	"mandaunacoussies"	môdonakw "mondonakw" -sis "diminutif"	le petit "Mondonakw"	4721 7355	31P/05W	Variante	Lac Salone
Mohagoniômkwik, Affluent	"mohagoniamkouic"	mohagon "la crasse" -ômkw- "sable"	c'est du sable sale			À localiser	
* Mohagoiômkik							

TOPONYME	PRONONCIATION	MORPHÈMES	SENS	COORDONNÉES	CARTE	STATUT	NOM OFFICIEL
Mòlian (ville)	"mouliane"	Mòlian "Montréal" (emprunt au franç.)		4530 7336	31H/12E	Variante	Montréal
Mòliantegok, Fleuve	"moulianetegauc"	Mòlian "Montréal" -tegw "rivière" -ek "locatif"	à la rivière de Montréal	4940 6430	22H/10E	Variante	Fleuve Saint-Laurent
Mòlsemtekw, Rivière	"maulssemtekw"	mòlsem "loup" -tekw "rivière"	la rivière du loup	4613 7255	31I/02W	Variante	Rivière du Loup
* Obamaak	* "maulssemtegw"	* obama "courant" * tegw "opposé"					
Moskwastekw, Rivière	"mouscouastekw"	moskwas "rat musqué" -tekw "rivière"	la rivière aux rats musqués	4713 7254	31P/02W	Variante	Rivière aux Rats
* Moskwategw	* "mouscouastegw"	* tegw "rivière"					
Moziosagan (ville)	"mousiossagane"	moz "orignal" osagan "garrot"	le garrot d'orignal	4532 7353	31H/12W	Variante	Deux-Montagnes
Mozwabi, Lac	"mousousbie"	mozw "orignal" abi "hanche"	hanche d'orignal	4513 7200	31H/01E	Variante	Lac Massawippi
Msedon, Rivière	"msedaune"	mse "grande" don "bouche"	la grande bouche	4739 7256	31P/10W	Variante	Rivière Vermillon
Msoskwbekw, Etang	"msouscoubskw"	msoskw "marécage"	un étang marécageux			À localiser	
* Msoskwbaskw							
Msògama, Bassin	"msangama"	ms "grand" ògama "lac"	le grand lac	4600 7239	31I/02E	Variante	Le Bassin
* Msògama							
Nahiwi, Île	"nahioui"	nah- "aval"	en aval	4605 7252	31I/02W	Variante	Île du Fort
Namagok, Lac	"namagauc"	namagw "truite saumonée" -ek "locatif"	à la truite saumonée	4518 7202	31H/08E	Variante	Lac Magog
* Namagwòttik							

TOPONYME	PRONONCIATION	MORPHÈMES	SENS	COORDONNÉES	CARTE	STATUT	NOM OFFICIEL
Namagôntekw, Lac	"namagantec"	namagw "truite saumonée" gônt "camp" -ek "locatif"	au camp des truites saumonées	4532 7053	21E/10W	Variante	Lac Mégantic
* Namagôtegw							
Namesis (village)	"namesses"	names "poisson" -is "diminutif"	petit poisson	4616 7250	31I/07W	Variante	Yamachiche
* Obamesisek							
Naskategwanigansk, Barrage	"nascategouenigansc"	naskategwan "serpentin" -igan "portage" -ek "locatif"	au portage serpentin	4553 7229	31H/16W	Variante	Barrage de Drummondville
Naskategwantekw, Rivière	"nascategouanstekw"	naskategwan "serpentin" -tekw "rivière"	la rivière serpentine	4554 7230	31H/16W	Variante	Rivière Saint-Germain
* Naskategwantegw	* "nascategouanstegw"						
Nebesek, Lac	"nebessec"	nebes "lac" -ek "locatif"	au lac	4612 7252	31I/02W	Variante	Lac Saint-Pierre
Nebesis, Étang	"nebessies"	nebes "lac" -is "diminutif"	étang, petit lac	4604 7250	31I/02W	Officiel	
* Nebesis							
Nikitotegwak (ville)	"niquitotegouac"	nikito "fourche" -tegw- "rivière" -ek "locatif"	à la rivière qui fourche	4525 7154	21E/05W	Variante	Sherbrooke
Nikitotegwasis (ville)	"niquitotegouassies"	nikito "fourche" -tegw- "rivière" -sis "diminutif"	la petite rivière qui fourche	4522 7151	21E/05W	Variante	Lennoxville
Nikôntekw, Chenal	"niaquontekw"	nikôn "en avant" -tekw- "rivière"	la rivière en avant	4608 7252	31I/02W	Variante	Chenal Tardif
* Nikôntegw		* tegw "rivière"					

TOPONYME	PRONONCIATION	MORPHÈMES	SENS	COORDONNÉES	CARTE	STATUT	NOM OFFICIEL
Nasutegwak, Rivière	"nasaoutegouac"	nasw "milieu" -tegw "rivière" -ak "locatif"	la rivière au milieu	4708 7237	31P/02E	Variante	Rivière du Milieu
* Obamasak	* "nasaoutgouac"						
Ôbamasak, Rivière	"anbamassac"	ôb "blanc" -amas- "poisson" -ak "locatif"	au poisson blanc	4605 7310	31I/03E	Variante	Rivière Bayonne
* Obamasis		* amas "poisson"					
Ôbamasis, Rivière	"anbamasaies"	ôb "blanc" -amas- "poisson" -is "diminutif"	petit poisson blanc	4616 7249	31I/07W	Variante	Rivière Yamachiche
* Obamasis							
Ôbômkôntak (mun.)	"anbomquantac"	ôb "blanc" ômk- "sable" -gônt- "camp" -ak "locatif"	au camp du sable	4617 7242	31I/07E	Variante	Pointe-du-Lac
* Obômkaik							
Obômsawinak, Lac	"obomsaouinac"	obômsa "suivre les traces" -ak "locatif"	chez Obômsawin	4632 7354	31I/12W	Variante	Lac Sawin
(1) Odanak, Réserve indienne d'	"odanac"	odana "ville" -ak "locatif"	en ville * au village ou chez nous	4604 7250	31I/02W	Officiel	
Odanasis (municipalité)	"odanasaies	odana "ville" -sis "diminutif"	le petit village	4608 7243	31I/02E	Variante	Baie-du-Febvre
Onigamak, Portage	"auniganac"	onigan "portage" -ak "locatif"	au portage			à localiser	
Ônkobagak, Lac	"ancobagac"	ônko "relié" -bag- "masse d'eau" -ak "locatif"	au lac relié	4555 7110	21E/14E	Variante	Lac Saint-François
* Onkobagak							

(1) Le véritable nom abénaquis d'après le Grand Conseil de la nation Waban-Aki serait "Arsikangegw".

TOPONYME	PRONONCIATION	MORPHÈMES	SENS	COORDONNÉES	CARTE	STATUT	NOM OFFICIEL
Osagakwikok, Camp	"aussagacouicauc"	osagakw "peuplier" -ek "locatif"	aux peupliers			À localiser	
Pabeloganik, Rivière	"pabeloganiec"	inconnus	inconnu	4718 7329	31P/06W	Variante	Rivière Livernois
Pagenabagaik, Rivière	"paguenabagayc"	pagena "noisette" -bag "masse d'eau"	c'est la rivière aux noisettes			À localiser	
Pakesowizibo, Ruisseau * Pakesowisibo	"paquesaouisiebou"	pakesow "perdrix" zibo "rivière" * sibo "rivière"	la rivière à la perdrix	4601 7246	31I/02W	Variante	Ruisseau Pékesso
Palkinek (ville)	"palquinec"	palkin "Berthier" (emprunt au franç.) -ek "locatif"	à Berthier	4605 7311	31I/03E	Variante	Berthierville
Pemskodatekw, Rivière * Pemskodategw	"pemscaudatekw" * "pemscaudategw"	pemskoda "prairie" -tekw "rivière" * tegw "rivière"	la rivière de la prairie	4542 7329	31H/11W	Variante	Rivière des Prairies
Papawikotekw, Rivière * Papawikotegw	"papaouicotekw" * "papaouicotegw"	papawi "étain" ko "chaudière" -tekw "rivière" * tegw "rivière"	la rivière de la chaudière en étain	4645 7117	21L/11W	Variante	Rivière Chaudière
Patiskô, Rivière * Padiskônek	"patiscan"	Patis "batiste" (emprunt au franç.) kô "camp" (emprunt au franç.)	le camp Batiste	4631 7214	31I/09E	Variante	Rivière Batiscan
Pedegwadebôt, Rivière	"pedegouadebante"	pedegwa "rond" -deb- "tête"	la tête ronde	4655 7413	31J/16E	Variante	Rivière Boullé
Pemedzinôgamak, Lac	"pimidsienangamac"	pemedzin "au bord" ôgama "lac" -ek "locatif"	au lac au bord de la route	4623 7400	31J/08E	Variante	Lac Tellier
Penagôkw, Falaise	"penagankw" * "penagangw"	pen- "descente" nagôkw "sable"	un effondrement de sable	4604 7250	31I/02W	Officiel	

TOPONYME	PRONONCIATION	MORPHÈMES	SENS	COORDONNÉES	CARTE	STATUT	NOM OFFICIEL
Penagôkwihla, Coteau	"penagancouihla"	pen- "descente" nagôkw "sable" ihla "il coule"	là où le sable s'effondre continuellement	4604 7250	31I/02W	Officiel	
Pimihlôsek, Chute	"piemihlanssec"	pimi "tournoyant"	là où il y a une chute d'eau tourbillonnante			À localiser	
Pitawbagok, Lac	"pietaoubagauc"	pitaw "entre ou double" -bagw- "masse d'eau" -ek "locatif"	1. au lac du milieu 2. au lac double	4503 7309	31H/03E	Variante	Lac Champlain
Pithigan (ville) * Pithiganek	"pitiegane"	pit "entrer" higan "il est fait"	l'entrée	4613 7237	31I/02E	Variante	Nicolet
Pithiganitekw, Rivière	"pitieganietekw"	pit "entrer" higan "il est fait" -tekw "rivière"	la rivière de	4615 7239	31I/07E	Variante	Rivière Nicolet
* Pithiganitegw	* "pitieganietegw"	* tegw "rivière"					
Pkwabagôik, Bassin (fosse) * Pkabagôik	"pecoubagoyc"		un lac suite à l'élargissement de la rivière	4600 7238	31I/02E	Officiel	
Pôgalôsek, Rapides	"pangalaussec"	pôga "tournoyant" lô "allant" sek "où c'est"	là où il y a une chute d'eau tourbillonnante	4558 7233	31H/15E	Variante	Rapides Spicer
Pôltegok, Rapides	"paultegauc"	pôltegw "rapide" -ek "locatif"	au rapide	4602 7246	31I/02W	Officiel	
Poltekw, Chenal	"poltekw"	Pol "Paul" -tekw "rivière"	la rivière de Paul	4604 7300	31I/03E	Variante	Chenal du Moine
* Poltegw	* poltegw"	* tegw "rivière"					
Psakaigan, Ruisseau	"pesaquaygane"	psakaigan "fossé"	le fossé	4604 7249	31I/02W	Officiel	

TOPONYME	PRONONCIATION	MORPHÈMES	SENS	COORDONNÉES	CARTE	STATUT	NOM OFFICIEL
Paigaskwimenahan, Île	"paygascouimenahane"	paigaskw "planche" menahan "île"	l'île à la planche	4540 7328	31H/11W	Variante	Île aux Vaches
	* "payyacouimenahane"						
Pakasewanteku, Rivière	"pacasesewanteku"	pakasewan "détour" -teku "rivière"	la rivière qui fait des détours	4524 7154	21E/05W	Variante	Rivière Magog
* Pakusewantegw	* "pacasesewanetegw"	* tegw "rivière"					
Sagakhiman, Lac	"sagaquimene"	sagakhiman "bleuet"	du bleuet	4631 7314	31I/11E	Variante	Lac Sacacomie
Salaminizibo, Rivière	"salaminisisibou"	Salamin "Salomon" zibo "rivière"	la rivière de Salomon			À localiser	
* Salaminisibo		sibo "rivière"					
Salômisebesek, Lac	"salomisebessec"	Salôm "Jérôme" nebes "lac" -ek "locatif"	au lac Jérôme	4702 7347	31P/04W	Variante	Lac Jérôme
Salômizibo, Rivière	"salomisisibou"	Salôm "Jérôme" zibo "rivière"	la rivière Jérôme	4703 7346	31P/04W	Officiel	
* Salômisibo		* sibo "rivière"					
Sasabaskin, Île	"sassabaskine"	Sasabaskin "Saint-Sébastien" (emprunt au franç.)	l'île Saint-Sébastien	4603 7247	31I/02W	Officiel	
Segwilamenik (village)	"segouilameniec"	sekw "bleu foncé" leman "teinture" ik "c'est"	c'est de la teinture bleu foncé	4539 7209	31H/09E	Variante	Melbourne
Sibosek, Ruisseau	"sisbaussec"	sibo "rivière" -es "diminutif" -ek "locatif"	à la petite rivière	4604 7249	31I/02W	Officiel	
Sôbômkatak, Lac	"sanbomquatac"	sôb "au travers de" -ômk- "sable" atak "il est là"	où l'eau s'infiltre par le sable	4716 7400	310/08E	Variante	Lac des Sables

TOPONYME	PRONONCIATION	MORPHÈMES	SENS	COORDONNÉES	CARTE	STATUT	NOM OFFICIEL
Sôgenatak Nebi, Bassin (fosse)	"sanguenatac nebie"	sôgen "calme" atak "il est là" nebi "l'eau"	la place où l'eau est calme	4602 7244	31I/02E	Officiel	
Tadeosakw (village)	"tadeousakw"	tadeos "amadou" akw- "bois"	du bois pourri et luminescent, de l'amadou	4809 6943	22C/04E	Variante	Tadoussac
* Totosak (cree)	* "tadoussakw"						
Tagwaôganak (mun. par.)	"tagouanganec"	tagwa "broyer" -ôgan- "instrument" -ek- "locatif"	au moulin	4606 7253	31I/02W	Variante	Notre-Dame-de-Pierreville
Temeskwata, Lac	"temescouata"	temeskw "carrément" atak "il est là"	il est mis carrément	4740 6850	21N/10W	Variante	Lac Témiscouata
* Timiwiskwatam	* "tenescouata"	* timiw "c'est profond dans la rivière" * atak "sans fin"					
Tiposak, Quai	"tipaussac"	Tiposa "Defossé" (emprunt au franç.) -ek "locatif"	chez Defossé	4604 7250	31I/02W	Officiel	
		* tiposa "Desfossés" (emprunt au franç.) * ek "locatif"	* Chez Desfossés				
Tkebizek, Source	"tkebiesec"	tkebi "source" -iz "diminutif" -ek "locatif"	à la petite source	4604 7250	31I/02W	Officiel	
Togapska, Pointe	"tougapsca"	tog "écarté" -apsk- "rocher"	le rocher fendu, écarté	4642 7245	31I/10E	Variante	Pointe à la Mine
	* "tougapsaca"						
Tomanek, Bois	"tomanec"	toman "domaine" (emprunt au franç.) -ek "locatif"	au domaine	4602 7248	31I/02W	Officiel	

TOPONYME	PRONONCIATION	MORPHÈMES	SENS	COORDONNÉES	CARTE	STATUT	NOM OFFICIEL
Tomansizek, Bois	"tomanssiesec"	toman "domaine" (emprunt au franç.) -siz "diminutif" -ek "locatif"	au petit domaine	4603 7241	31I/02E	Officiel	
Tsibategwasis, Chenal (partie de chen.)	"tsibategoussies"	tsiba "filet" -tegw- "rivière" -sis "diminutif"	petit filet d'eau	4605 7252	31I/02W	Variante	Petit chenal Saint-François
Tsigenas Sibo, Rivière	"tsieguenasse siebou"	tsigenas "cenelle" sibo "rivière"	la rivière aux cenelles	4653 7340	31I/13E	Variante	Rivière aux Cenelles
Wadzigwezit Maaskok, Crevasse	"oudsiegouisite maascauc" * "oudsiegouisite maascauc"	wadsi "pour" -gwe- "sortir"? msa "grand" skok "serpent"	la sortie du grand serpent	4604 7250	31I/02W	Officiel	
Wasabagak, Lac	"wassabagac"	wasa "clair" -bag- "masse d'eau" -ek "locatif"	à l'eau claire	4618 7404	31J/08E	Variante	Lac Clair
Wawibizagak, Lac	"ouaouibisagac"	wawi "partout" bizaga "brousse" * bizga "brousse"	entouré par la brousse	4643 7302	31I/11E	Variante	Lac Wapizagonke
Wayagamak, Lac	"ouayagamac"	waya "suite"? gama "lac" -ek "locatif"	à la suite de lacs	4722 7239	31P/07E	Variante	Lac Wayagamac
Wazowategok, Rivière	"wasoustegauc"	wazowa "se retournant" -tegw- "rivière" -ek "locatif"	à la rivière qui se retourne	4501 7235	31H/02E	Variante	Rivière Missisquoi

TOPONYME	PRONONCIATION	MORPHÈMES	SENS	COORDONNÉES	CARTE	STATUT	NOM OFFICIEL
Wdamôganapskok, Pointe	"oudamanganapscauc"	wdamôgan "pipe" -apskw- "pierre" -ek "locatif"	à la pierre de pipe	4558 7233	31H/15E	Officiel	
Wdaskwinek, Butte	"oudascouinec"	Wdaskwin "nom d'un homme" -ek "locatif"	chez Wdaskwin	4604 7250	31I/02W	Officiel	
* Wdaskwnwk							
Wdepsek, Île	"oudepssec"	-dep- "tête" sek "où c'est"	la place où il y a une(des) tête(s)	4504 7320	31H/03W	Variante	Île Ash
* Skwedaipeguisek							
Wdopikak, Rivière	"oudaupiquac"	wdopi "aulne" ika "abondant" -ek "locatif"	à l'endroit où se trouvent des aulnes	4534 7200	31H/09E	Variante	Rivière Watopeka
Wigwahigansek (localité)	"wigwahigansec"	wigwa "écorce de bouleau" higan "il est fait" sek "où c'est"	la place où l'écorce de bouleau est travaillée	4552 7227	31H/16W	Variante	Hemmings Falls
Wigwômadenek, Mont	"wigaumadenec"	wigwôm "maison" -aden "montagne" -ek "locatif"	à la montagne en forme de maison	4527 7252	31H/07W	Variante	Mont Yamaska
Wigwômadenizibo, Mont	"wigaumadenssiesec"	wigwôm "maison" aden "montagne" -siz "diminutif" -ek "locatif"	à la petite montagne en forme de maison	4533 7310	31H/11E	Variante	Mont Saint-Hilaire
Wôldzebagok, Marécage	"oualdsebagauc"	wôldze "marécage" -bagw- "masse d'eau" -ek "locatif"	à l'étang marécageux	4604 7250	31I/02W	Officiel	
** Wôlinaik, Baie	"ouanlinayc"	-ik "c'est" * wôlina "baie de la" * ik "rivière aux détours"	* Rivière aux longs détours	4605 7250	31I/02W	Officiel	

** Terme incertain

TOPONYME	PRONONCIATION	MORPHÈMES	SENS	COORDONNÉES	CARTE	STATUT	NOM OFFICIEL
(2) Wôlinak, Réserve indienne de	"oualinac"	wôlinak "baie"	la baie	4619 7225	31I/08W	Officiel	
* Wôlinak, Réserve indienne abénaquise		* wôlinak "baie de la"	* la rivière aux longs détours				
Wôlinaktekw, Rivière	"oualinactekw"	wôlinak "baie" -tekw "rivière"	la rivière de la baie	4622 7227	31I/08W	Variante	Rivière Bécancour
* Wôlinaktegw	* "oualinactegw"	* tegw "rivière"	* la rivière aux longs détours				

LISTE DES ODONYMES ABÉNAQUIS

Chiboa Ôwdi,	"tchibois andie"	Chiboa "petit bois" (emprunt au franç.) ôwdi "chemin"	le chemin "petit bois"		31I/2	À analyser	
* Chiboa owdi							
Penôkiwi, chemin	"penanquioui"	penôk "descendant une côte"	au pied de la côte		31I/2	À analyser	
Mawiôwdi, chemin	"maouiandie"	mawi "principal" ôwdi "chemin"	le chemin principal		31I/2	À analyser	
Podbagok, chemin	"poudebagauc"	podbagw "la hauteur d'eau" -ek "locatif"	à la hauteur d'eau		31I/2	À analyser	
Tilwinôwdi, chemin	"tilouinandie"	Tilwin "Petit Louis" ôwdi "chemin"	le chemin Tilwin		31I/2	À analyser	
Sanzozap Ôwdi, chemin	"sansosap andie"	Sanzozap "Saint-Joseph" ôwdi "chemin"	le chemin Saint-Joseph		31I/2	À analyser	
* Sansozap		* Sansozap "St. Joseph"	* le chemin St. Joseph				
* Ôwdi, chemin							

(2) Le véritable nom abénaquis d'après le Grand Conseil de la nation Waban-Aki serait "Wanwinak".

5.1.1.1 Liste des toponymes abénaquis officiels

Liste des toponymes abénaquis officiels

Toponyme	Entité	Division de recensement	Canton	Position	Feuillet
Abénakis	Localité	Dorchester			
Abénakis, Lac des	Lac	Maskinongé	Kaine	4635 7049	21L/10W
Abénakis, Lac des	Lac	Témiscamingue	Pontleroy	4637 7327	31I/11W
Abénaquis, Lac des	Lac	Beauce	Metgermette-Nord	4800 7927	31M/14W
Abénaquis, Rivière des	Rivière	Dorchester	Watford	4610 7022	21L/01W
Abénaquis, Rivière des	Rivière	Dorchester		4613 7035	21L/02E
Abénaquis, Route des	Chemin	Bellechasse	Buckland	4635 7049	21L/10W
Adalɔ̃mkanek	Lieu-dit	Yamaska		4637 7046	21L/10W
Agɔ̃mbama, Batture	Batture	Maskinongé		4605 7249	31I/02W
Aɔ̃dsnaskwikok, Marécage	Marécage	Yamaska		4613 7255	31I/02W
Coaticook	Ville	Stanstead	Barnston	4606 7253	31I/02W
			Barford	4508 7148	21E/04W
Coaticook, Gorges de	Gorges	Stanstead	Barnston	4509 7149	21E/04W
Coaticook, Rivière	Rivière	Sherbrooke	Ascot	4519 7154	21E/05W
Cousacouta, Lac	Lac	Champlain	Picard	4716 7335	31P/05E
Kaskiaik, Bassin	Fosse	Richelieu		4603 7308	31I/03E
Kpiwesi, Bois	Bois	Yamaska		4605 7249	31I/02W
Lakomanek, Camping	Terrain de camping	Yamaska		4604 7250	31I/02W
Machiche, Rivière	Rivière	Saint-Maurice	Saint-Maurice	4627 7248	31I/07W
Magog	Canton	Stanstead		4515 7210	31H/01E
Magog	Mun. de canton	Stanstead	Magog	4515 7210	31H/01E
Magog	Ville	Stanstead	Magog	4516 7208	31H/08E
Magog, Barrage de	Barrage	Stanstead	Magog	4516 7206	31H/08E
			Hatley		
Magog, Lac	Lac	Sherbrooke	Ascot	4518 7202	31H/08E
		Stanstead	Hatley		
			Magog		
Magog, Rivière	Rivière	Sherbrooke	Orford	4524 7154	21E/05W
Maskwanagaik, Île	Île	Yamaska		4601 7243	31I/02E
Massawippi	Localité	Stanstead	Hatley	4511 7159	21E/04W
Massawippi, Chemin de	Chemin	Stanstead	Hatley	4516 7158	21E/05W
Municipalité:	North-Hatley				
Massawippi, Lac	Lac	Stanstead	Hatley	4513 7200	31H/01E
Massawippi, Lac	Lac	Champlain	Geoffrion	4714 7314	31P/03E
Massawippi, Rivière	Rivière	Sherbrooke	Ascot	4522 7151	21E/05W

Toponyme	Entité	Division de recensement	Canton	Position	Feuillet
Mdawakwamek, Terrasse	Terrasse	Yamaska			
Mégantic	Div. de recens.			4604 7250	31I/02W
Mégantic, Lac	Lac	Frontenac		4615 7130	21L/05E
			Marston	4532 7053	21E/10W
			Whitton		
Mégantic, Lac	Lac	Champlain	Ditchfield		
Mégantic, Mont	Mont	Frontenac	Geoffrion	4714 7316	31P/03W
		Compton	Hampden	4528 7109	21E/06E
			Marston		
Memphrémagog, Lac	Lac	Brome	Ditton		
		Stanstead	Bolton	4508 7216	31H/01W
			Potton		
Missisquoi	Div. de recens.		Stanstead		
Missisquoi, Avenue	Avenue	Missisquoi		4510 7300	31H/03E
Municipalité:	Venise-en-Québec			4504 7307	31H/03E
Missisquoi, Baie	Baie	Missisquoi			
Missisquoi, Plage	Plage	Missisquoi		4503 7308	31H/03E
Missisquoi, Rivière	Rivière	Brome		4504 7307	31H/03E
Mkwôkwsek, Rapides	Rapides	Drummond	Sutton	4501 7235	31H/02E
Nebesis, Étang	Étang	Yamaska	Wickham	4548 7222	31H/16W
Odanak	Localité	Yamaska		4604 7250	31I/02W
Odanak	Bureau de poste	Yamaska		4604 7250	31I/02W
Odanak, Étang	Étang	Papineau		4604 7250	31I/02W
Odanak, Lac	Lac	Champlain	Villeneuve	4557 7532	31G/13E
Odanak, Lac	Lac	Champlain	Geoffrion	4716 7318	31P/06W
Odanak, Réserve indienne d'	Réserve indienne	Yamaska	Dumoulin	4730 7253	31P/07W
Pékasso, Ruisseau	Ruisseau	Yamaska		4604 7250	31I/02W
Penagôkw, Falaise	Falaise	Yamaska		4601 7246	31I/02W
Penagôkwihla, Coteau	Coteau	Yamaska		4604 7250	31I/02W
Pkwabagôik, Bassin	Fosse	Yamaska		4604 7250	31I/02W
Pôltegok, Rapides	Rapides	Yamaska		4600 7238	31I/02E
Psakaigan, Ruisseau	Ruisseau	Yamaska		4602 7246	31I/02W
Sacacomie, Lac	Lac	Maskinongé		4604 7249	31I/02W
Sacacomie, Rang	Chemin	Maskinongé	De Calonne	4631 7314	31I/11E
			De Calonne	4628 7309	31I/06E
Sacacomie, Rivière	Rivière	Maskinongé	Hunterstown		
			De Calonne	4628 7309	31I/06E

Toponyme	Entité	Division de recensement	Canton	Position	Feuillet
Salômizibo, Rivière	Rivière	Saint-Maurice	Bréhault	4703 7346	31P/04W
Sasabaskin, Île	Île	Yamaska		4603 7247	31I/02W
Sawin, Lac	Lac	Berthier	Gamelin	4632 7354	31I/12W
Sibosek, Ruisseau	Ruisseau	Yamaska		4604 7249	31I/02W
Sôgenatak Nebi, Bassin	Fosse	Yamaska		4602 7244	31I/02E
Tenaga	Localité	Gatineau	Hull	4532 7548	31G/12W
Tiposak, Quai	Quai	Yamaska		4604 7250	31I/02W
Tkebizek, Source	Source	Yamaska		4604 7250	31I/02W
Tomanek, Bois	Bois	Yamaska		4602 7248	31I/02W
Tomansizek, Bois	Bois	Yamaska		4603 7241	31I/02E
Wadzigwezit Msaskok, Crevasse	Crevasse	Yamaska		4604 7250	31I/02W
Wapizagonke, Lac	Lac	Saint-Maurice	Belleau	4643 7302	31I/11E
Watopeka, Lac	Lac	Wolfe	Desaulniers		
Watopeka, Rivière	Rivière		Saint-Camille	4538 7144	21E/12E
Wdamôganapskok, Pointe	Pointe	Richmond	Dudswell		
Wdaskwinek, Butte	Butte	Yamaska	Windsor	4534 7200	31H/09E
Wôldzebagok, Marécage	Marécage	Yamaska		4558 7233	31H/15E
Wôlinaik, Baie	Baie	Yamaska		4604 7250	31I/02W
Wôlinak, Réserve indienne de Yamachiche	Réserve indienne	Yamaska		4604 7250	31I/02W
Yamachiche	Village	Nicolet		4605 7250	31I/02W
Yamachiche, Petite rivière	Rivière	Saint-Maurice		4619 7225	31I/08W
Yamachiche, Pointe	Pointe	Saint-Maurice		4616 7250	31I/07W
Yamachiche, Rivière	Rivière	Saint-Maurice		4616 7250	31I/07W
Yamaska	Village	Saint-Maurice		4615 7249	31I/07W
Yamaska	Div. de recens.	Yamaska		4616 7249	31I/07W
Yamaska	Bur. de poste			4600 7255	31I/02W
Yamaska, Avenue de	Avenue	Yamaska		4600 7250	31I/02W
Yamaska, Chemin	Chemin	Saint-Hyacinthe		4600 7255	31I/02W
Yamaska, Chemin	Chemin	Missisquoi	Farnham	4547 7309	31H/14E
Yamaska, Chemin de la	Route	Drummond	Grantham	4520 7259	31H/07W
Yamaska, Chenal	Chenal	Bagot		4549 7231	31H/15E
Yamaska, Commune de	Commune	Yamaska		4549 7250	31H/15W
		Yamaska		4606 7257	31I/02W
				4603 7257	31I/02W

Toponyme	Entité	Division de recensement	Canton	Position	Feuillet
Yamaska, Faux chenal	Chenal	Yamaska		4605 7257	31I/02W
Yamaska, Lac	Lac	Champlain	Geoffrion	4714 7317	31P/03W
Yamaska, Mont	Mont	Rouville		4527 7252	31H/07W
Yamaska, Parc de la Municipalité:	Parc de récréation Sainte-Pudentienne Saint-Joachim-de-Shefford	Shefford		4525 7236	31H/07E
Yamaska, Rivière	Rivière	Yamaska		4606 7256	31I/02W
Yamaska, Route Municipalité:	Route Saint-Denis	Saint-Hyacinthe		4543 7305	31H/11E
Yamaska, Rue Municipalité:	Rue Saint-Hyacinthe	Saint-Hyacinthe		4538 7256	31H/10W
Yamaska, Seigneurie de	Div. cadast.	Bagot Rouville		4529 7253	31H/07W
Yamaska, Seigneurie de	Div. cadast.	Richelieu Yamaska		4602 7257	31H/02W

5.1.1.1.1 Liste des toponymes officiels possiblement d'origine abénaquise

Liste des toponymes officiels possiblement d'origine abénaquise

Toponyme	Entité	Division de recensement	Canton	Position	Feuillet	*Autre(s) origine(s)
Batiscan	Bureau de poste	Champlain		4630 7215	31I/08W	AL.-AT.
Batiscan, Lac	Lac	Québec		4722 7155	21M/05W	AL.-AT.
Batiscan, Mouillage	Mouillage	Champlain		4630 7215	31I/08W	AL.-AT.
Batiscan, Petite rivière	Rivière	Portneuf	Bois	4704 7205	31P/01E	AL.-AT.
Batiscan, Petit lac	Lac	Portneuf	Tonti Roquemont	4705 7201	31P/01E	AL.-AT.
Batiscan, Rivière	Rivière	Champlain		4631 7214	31I/09E	AL.-AT.
Batiscan, Seigneurie de	Division cadastrale	Champlain		4645 7237	31I/15E	AT.-AT.
Coucache, Ruisseau	Ruisseau	Québec	Papin	4755 7257	31P/15W	AT.
Coucoucache, Baie	Baie	Champlain	Olscamps	4734 7311	31P/11E	AT.
Coucoucache, Baie	Baie	Champlain	Cloutier	4743 7313	31P/11E	AT.
Coucoucache, Ruisseau	Ruisseau	Champlain	Olscamps	4734 7311	31P/11E	AT.
Mékinac	Canton	Champlain		4655 7245	31I/15W	AL.-AT.
Mékinac, Barrage	Barrage	Champlain	Mékinac	4659 7239	31I/15E	AL.-AT.
Mékinac, Île	Île	Champlain		4651 7247	31I/15W	AL.-AT.
Mékinac, Lac	Lac	Champlain	Hackett Mékinac Carignan	4704 7241	31P/02E	AL.-AT.
Mékinac, Rivière	Rivière	Champlain		4651 7246	31I/15W	AL.-AT.
Shawinigan	Canton	Saint-Maurice		4630 7250	31I/10W	AT.
Shawinigan	Ville	Saint-Maurice		4633 7245	31I/10W	AT.
Shawinigan, Baie de	Baie	Saint-Maurice	Shawinigan	4632 7246	31I/10W	AT.
Shawinigan, Chutes de	Chutes	Saint-Maurice		4632 7246	31I/10W	AT.
Shawinigan, Lac	Lac	Saint-Maurice	Desaulniers	4641 7309	31I/11E	AT.
Shawinigan, Petit lac	Lac	Saint-Maurice	Desaulniers Belleau	4640 7306	31I/11E	AT.
Shawinigan, Rivière	Rivière	Saint-Maurice	Shawinigan Belleau	4632 7246	31I/10W	AT.
Wayagamac, Lac	Lac	Champlain	Malhiot Pothier	4722 7239	31P/07E	AT.
Wayagamac, Petit lac	Lac	Champlain	Charest	4723 7231	31P/07E	AT.

* AL. signifie Algonquin
  AT. signifie Attikamek

6. PRÉSENTATION DU LEXIQUE DES ENTITÉS GÉOGRAPHIQUES

6. PRÉSENTATION DU LEXIQUE DES ENTITÉS GÉOGRAPHIQUES

Du 7 au 9 mars 1979, la Commission de toponymie tenait, à Québec, un **Atelier sur l'écriture des noms de lieux amérindiens.** Parmi les dix-neuf résolutions adoptées, une concernait la poursuite du relevé des éléments amérindiens (termes génériques, morphèmes référant à des accidents topographiques, racines) qui sont utilisés en toponymie et dans la composition des noms de lieux et ce, pour neuf des dix langues amérindiennes du Québec.*

La Commission de toponymie s'est engagée depuis cet atelier à confectionner un lexique des entités géographiques en langues amérindiennes. Plus de 1600 fiches ont été rédigées concernant une soixantaine d'entités. La partie abénaquise du lexique contient 112 fiches pour 44 entités géographiques différentes. Afin de faire connaître les résultats de cette recherche, la Commission de toponymie a décidé de présenter ces données sous forme de tableau, réparti en cinq colonnes. La première colonne identifie l'entité géographique en français. La seconde donne la forme nominative en abénaquis correspondant à l'entité géographique (on entend par forme nominative le cas qui désigne le sujet d'un verbe). Ensuite, vient la forme locative qui indique la référence à un lieu: "à tel endroit". Pour les formes nominative et locative, on numérote les différentes possibilités en abénaquis lorsqu'il en existe deux ou plus. Les deux dernières colonnes mentionnent, dans l'ordre, l'auteur(e) de la source de la donnée ainsi que l'année de parution du document dans lequel l'information a été puisée.

Les sources **(SOURCE)** paraissant dans le lexique des entités géographiques en langue abénaquise sont au nombre de quatre et font référence aux auteurs et à l'auteure de documents soit d'un dictionnaire ou d'ouvrages importants portant sur la langue abénaquise.

---

* La langue huronne est éteinte au Québec depuis près de 200 ans mais des études de celle-ci sont en cours.

DAY: Day, Gordon M. A St-Francis Abenaki Vocabulary, in, International Journal of American Linguistics. 30 (1964) 371-392.

HUD: Huden, John C. Indian Place Names of New England, New York, Museum of the American Indian, 1962, vol. XVIII, 408 p.

LAU: Laurent, Jos. New Familiar Abenaquis and English Dialogues, Québec, Léger Brousseau, 1884, 230 p.

WAR: Warne, Janet. Inventaire des toponymes abénaquis du Québec, rapport final, Commission de toponymie, 1979, 85 p. (non paginé).

Les sources consultées étant majoritairement anglophones, nous avons tenu à respecter intégralement la langue dans laquelle paraissent les données. Cela signifie que toutes les données originelles du lexique écrites en langue anglaise ont été reproduites telles quelles. Ainsi, on évite toute erreur d'interprétation ou de mauvaise traduction.

6.1 Lexique des entités géographiques en langue abénaquise

Les phonèmes de l'abénaquis.

Comme la plupart des langues algonquiennes, l'abénaquis est constitué de consonnes et de voyelles qu'on appelle aussi phonèmes, ou "sons" du langage.

Les voyelles de l'abénaquis sont: [a] [e] [i] [o] et [õ] (voyelle nasalle postérieure).

Les consonnes de l'abénaquis sont: [b] [d] [g] [z] [h] [k] [l] [m] [n] [p] [s] [t] [c] et [z]. En outre, il y a deux semi-consonnes ou semi-voyelles: [w] et [j] qu'on écrit aussi "y".

Le [z] s'écrit "dz" et le [c] s'écrit "ts" pour éliminer toute confusion avec le [z] et le [s] du français ou avec le [ž] et le [č] de l'anglais.

6.1 Lexique des entités géographiques en langue abénaquise

Entité géographique	Forme nominative	Forme locative	Source	Année
Anse	1. agwane "I cover up"	aucune	HUD	1962
	2. aucup "little cove" "cove, entering-place"	recensée	HUD	1962
Archipel	mani menahanikak "an archipelago"	aucune recensée	LAU	1884
Baie	1. wôlinak "baie"	aucune	WAR	1979
	2. wôlinaik "c'est une baie"*	recensée	WAR	1979
	3. pithigan "the entry, inlet of river or lake"		LAU	1884
	pithigan "l'entrée"		WAR	1979
Bras de rivière	1. nikitotegwasis "la petite rivière qui fourche"	aucune recensée	WAR	1979
	2. nikito "fourche"		WAR	1979
	3. pisc-, pish-, -(pi)sch- "fork in river"		HUD	1962
Cap	1. mamilahðmak "a promontory"	aucune recensée	LAU	1884
	2. -antep-, -ontep-, -unt- (idée de cap)		HUD	1962
Caverne	1. aranbepeskon "rock cave, Indian's cave"	aucune recensée	HUD	1962
	2. hassunegk "cave in rocks or overhanging ledge"		HUD	1962
Chute	1. panjahlðk "a cascade, a waterfall"	1. pðgalðsek "où il y a une chute d'eau tourbillonnante"	LAU	1884
	2. pðntegw "cascade, falls"		LAU	1884
			WAR	1979
		2. pimihlðsek	WAR	1979
	3. pantegw "chute d'eau"		HUD	1962
	4. penushaonk "falling, a fall"		HUD	1962

* sens incertain

Entité géographique	Forme nominative	Forme locative	Source	Année
Colline	1.-adensis "colline"		WAR	1979
		-adensisak "à la petite montagne"	WAR	1979
	2. wadchusis "small mountain, hill"		HUD	1962
Confluent	1. mantawa "junction of two rivers"		LAU	1884
	2. matawin "junction of two rivers"		LAU	1884
	3. madôba "which comes or flows in"		LAU	1884
		madôbajoak "the river which flows rapidly into another"	LAU	1884
Côte	1. senojiwi "the bank, the shore"	aucune recensée	LAU	1884
	2. senojisobagwa "the sea-coast"		LAU	1884
	3. pamkaak "the coast"		LAU	1884
Crevasse	psakaigan "fossé"	aucune recensée	WAR	1979
Décharge	-sac, -sag, -sahk, -sunk "outlet, or mouth of river"	aucune recensée	HUD	1962
Dune	1. o'dawômkak "a sand bank"	aucune recensée	LAU	1884
	2. nagunt-, punnuck- "bank, dune, sand bank"		HUD	1962
Escarpement	1. kajigapskaw "a steep rock"	aucune recensée	LAU	1884
	2. kôkajigapskw "an extended steep rock"		LAU	1884
	3. gadzig- "steep"		DAY	1964
Étang	1. nebessis	aucune recensée	LAU	1884
	2. p bakw		DAY	1964
	3. -baga, -bega, -paug, -pauk "pond, bay, still water"		HUD	1962
	4. nebesis		WAR	1979
Falaise	1. gadzigapskw "cliff"	aucune recensée	DAY	1964
	2. kajigapskw "a steep rock"		LAU	1884
	3. kôkajigapskw "an extended steep rock"		LAU	1884

Entité géographique	Forme nominative	Forme locative	Source	Année
Gorge	1. passadena "valley between mountains, a pass, a notch"	aucune recensée	DAY	1964
	2. pik "opening, aperture pass in the mountains"		HUD	1962
Île	1. menahan	aucune recensée	LAU WAR	1884, 1979
	2. -naga-		WAR	1979
	3. menahan khtenaga "great island"		DAY	1964
	4. man-, mon-, naghe-, "heap, alone (out at sea)		HUD	1962
Îlot	menahanis	aucune recensée	WAR	1979
Lac	1. nebes	1. nebesek	LAU WAR	1884, 1979
	2. ɔgama-		WAR	1979
	3. -gami		HUD	1962
	4. mamhlawbag "vaste masse d'eau"		WAR	1979
		2. -gamek, -gamock	HUD	1962
		3. mamhlawbagaek	WAR	1979
Petit lac	1. nebesis "petit lac, étang"	aucune recensée.	WAR	1979
	2. nebis, nebe, nepe		HUD	1962
Marécage et Marais	1. meskakw "marécage"		WAR	1979
	2. megoakw "marais"		WAR	1979
	3. msoakwbakw "marécage"		WAR	1979
	4. meskakwsis "petit marécage"		WAR	1979
	5. wôljebagw "a marsh"		LAU	1884
	6. mskagw "a marsh"		LAU	1884
	7. -ac, -eg, -og, -ok "bog, marsh"		HUD	1962
		wôldzebagok	WAR	1979
	8. wôldze "marécage"		WAR	1979
Méandre	1. pskasewan "détour"	aucune recensée	WAR	1979
	2. wôlinaktegw "the river which has long turns"		LAU	1884
	3. wak-, wal-, wang-, wank-, "bend in stream, crooked"		HUD	1962
Montagne	1. wajo "a mountain"	aucune recensée	LAU	1884
	2. wajos "a mountain of middling height"		LAU	1884
	3. -aden- "mountain or hill"		LAU WAR	1884 1979

Entité géographique	Forme nominative	Forme locative	Source	Année
	4. wadzo "mountain, hill"		DAY	1964
	5. -adn, -aden-, -eton-		HUD	1962
	6. wadjo, wadso, watshu "mountain"		HUD	1962
	7. -adcha-, wadchu, -achu- "mountain"		HUD	1962
	8. khtaadena "great mountain"		DAY	1964
Passe	1. wisawôgamak "a strait"	aucune	LAU	1884
	2. kebhek, kebek "obstructed current"	recensée	LAU	1884
	3. tsitsigwa "it is narrow		DAY	1964
	4. seebohegan, sibangan, sipagan		HUD	1962
	5. wapw-, -weebo-, wepu- "narrows" "straits in waterway"		HUD	1962
Plaine	1. mskoda "a plain"	aucune	LAU	1884
	2. -abagi, -bekke, sakkade- "flat land, still water"	recensée	HUD	1962
Plateau	1. bemaden "highland, mountainous country"	aucune recensée	DAY	1964
	2. -esbe-, kodt-, -asp- "high, elevated, tall"		HUD	1962
Pointe	1. -ahômw- (terme utilisé en composition seulement)	aucune recensée	WAR	1979
	2. nag-, nai-, "angle, point of land"		HUD	1962
Pont naturel	1. lessaguôgan "a bridge"	aucune recensée	LAU	1884
	2. answegan "to cross a ford"		HUD	1962
Portage	1. onigan, oniga	aucune recensée	WAR	1979
	2. -nigan, -igan (termes utilisés en composition seulement)		WAR	1979
	3. ouinigan "carry place"		HUD	1962
	4. -nige- "to bear, to carry"		HUD	1962
	5. ounigan "a portage"		HUD	1962
Presqu'île	menahanakamigw	aucune recensée	LAU	1884
Rapide	1. pôltegw		WAR	1979
	2. pôntegw "a rapid"		LAU	1884
	3. kchi pôntegw "a grand rapid"		LAU	1884

Entité géographique	Forme nominative	Forme locative	Source	Année
	4. bahn-, pan-, pon-, paw-, pown- "waterfall, rapids"		HUD	1962
		poltegok	WAR	1979
	5. -edge-, -idge-, -idj- "current, running water"		HUD	1962
Remous	kokw "a whirpool"	aucune recensée	LAU	1884
Réserve indienne	alnɔbai sigwnigan "an indian reserve"	aucune recensée	LAU	1884
Rivière	1. sibo (il s'agit du générique signifiant "rivière"; il sera suivi d'un spécifique)		LAU WAR	1884 1979
	2. zibo "a river"		DAY WAR	1964 1979
	3. -tegw-, -tekw (termes utilisés en composition seulement)		LAU WAR HUD	1884 1979 1979
	4. sibobi "river water"		LAU	1884
	5. sebo-, seip-, sepu- (termes utilisés en composition seulement)		HUD	1962
	6. khtsihtekw "big river"		DAY	1964
		gingtegok "at the big river"	DAY	1964
Rocher	1. sen "a stone"	aucune recensée	LAU DAY	1884 1964
	2. pamapskak "a rock"		LAU	1884
	3. kajigapskw "a steep rock"		LAU	1884
	4. nizapskw "twin rocks"		DAY	1964
	5. -apsk- (terme utilisé en composition seulement)		WAR	1979
	6. sen-, -apsk, -obsk, -unak "stone, rock, rock ledge"		HUD	1962
Ruisseau	1. sibos		LAU	1884
	2. sibosis		LAU WAR	1884 1979
	3. seboeis "small river, a brook"		HUD	1962
	4. seapoos, seapuss "small stream"		HUD	1962
		sibosek "à la petite rivière"	WAR	1979

Entité géographique	Forme nominative	Forme locative	Source	Année
Savane et prairie	1. mskoda "meadow, prairie"	aucune	DAY	1964
	2. pmskoda, "prairie"	recensée	WAR	1979
Sentier	1. ðwdi	aucune	WAR	1979
	2. wdi "road, trail"	recensée	DAY	1964
	3. o'wdi		LAU	1884
	4. o'wdesis "a path"		LAU	1884
Source	1. t'kebe "cold water"		HUD	1962
	2. -ashim-, -shimoo- "spring of water"		HUD	1962
		tkebizek	WAR	1979
Vallée	1. passahana "valley"	aucune	DAY	1964
	2. passadena "valley between mountains"	recensée	DAY	1964
	3. w lhana "a hollow"		DAY	1964
Village	1. odana		DAY	1964
			LAU	1884
	2. odanasis		WAR	1979
	3. alnðba'odana "an Indian village"		LAU	1884
	4. ootun, otan, utan		HUD	1962
		odanak	LAU	1884

7. CONCLUSION

7. CONCLUSION

Avec cette présentation détaillée de la toponymie abénaquise commence un nouveau défi pour la Commission de toponymie. Elle veut inciter la population québécoise à s'intéresser davantage aux premiers habitants du pays.

La toponymie est un reflet et un témoin de l'histoire d'un peuple et celle concernant les nations autochtones mérite d'être mieux connue, ne serait-ce que pour le pouvoir évocateur de ces noms de lieux, porteurs de souvenirs ou simplement indicateurs de voies à suivre.

Les Abénaquis ont malheureusement perdu le souvenir des noms qu'ils donnaient aux territoires qu'ils fréquentaient jadis et qu'ils ont délaissés aujourd'hui. Cet ouvrage veut justement combler en partie cette lacune en permettant à cette nation de se remémorer et de faire connaître une partie de sa culture d'origine.

Suite à notre étude des toponymes abénaquis, il nous a été possible de dégager certaines caractéristiques de cette toponymie particulière qu'est la nomenclature abénaquise.

La toponymie abénaquise est descriptive

Comme pour la plupart des nations autochtones, la toponymie abénaquise est largement descriptive c'est-à-dire qu'elle s'attache à nommer des entités géographiques comme les lacs, les rivières, les montagnes, les îles, etc. En fait, pour les Abénaquis, il s'agit de points de repère ou de lieux de fréquentation pour certaines activités traditionnelles telles que la chasse, la pêche, le trappage et la vannerie.

La toponymie abénaquise est partielle et centralisée

Les Abénaquis ont surtout habité et fréquenté certaines parties définies et circonscrites du territoire québécois: les vallées de la rivière Saint-François, de la rivière Bécancour et de la rivière Chaudière. Encore aujourd'hui, les réserves indiennes de Wôlinak et d'Odanak, situées le long de deux de ces rivières, constituent le rempart de cette nation autochtone au Québec. Aussi la toponymie abénaquise est-elle majoritairement présente sur le littoral du Saint-Laurent ainsi que dans les anciens territoires de chasse situés au nord-est du parc du Mont-Tremblant et à l'ouest de La Tuque, territoires sur lesquels le Grand Conseil de la nation Waban-Aki revendique un retour de possession. Il faut cependant se rappeler que jadis, plusieurs endroits possédaient leur nom en langue abénaquise mais, le temps, l'intervention des missionnaires, des explorateurs et des voyageurs ainsi que la déformation des vocables a fait en sorte qu'on n'en connaît plus que quelques-uns.

La toponymie abénaquise est en voie d'extinction

Le fait qu'il reste si peu d'Abénaquis parlant encore leur langue a contribué à l'oubli d'un bon nombre de toponymes. Le temps a aussi déformé ou rendu méconnaissables quantité de ceux-ci. Il y avait alors un grand risque de perdre à tout jamais les noms de lieux abénaquis si aucun relevé systématique n'avait été fait. Désormais, une bonne partie de la toponymie abénaquise encore connue est assurée d'une conservation par le biais des fichiers de la Commission de toponymie.

Cet apport toponymique des Abénaquis vient s'insérer dans les quelque 17700 noms de lieux autochtones inventoriés par la Commission de toponymie, ses représentants ou ses contractuels. Sur ce nombre, environ 10 000 ont été analysés et traités, à ce jour. Il

reste donc environ 7 700 noms de lieux à considérer dont une bonne partie pourrait être officialisée si on tient compte que les inventaires de terrain ont aussi permis la collecte de plus de 1800 toponymes situés à l'extérieur des frontières reconnues du Québec. Il est prévu que l'étape de l'analyse s'échelonne sur près de trois autres années.

8. BIBLIOGRAPHIE

8. BIBLIOGRAPHIE

CHARLAND, Thomas-M. Histoire des Abénakis d'Odanak (1675-1937), Montréal, Les Editions du Lévrier, 1964.

Commission de toponymie. Répertoire toponymique du Québec 1978. Québec, Editeur officiel du Québec, 1979, 1199 p.

DAY, Gordon M. A St-Francis Abenaki Vocabulary, in International Journal of American Linguistics. 30 (1964) 371-392.

HUDEN, John C. Indian Places Names of New England, New York, Museum of the American Indian, 1962, vol. XVIII, 408 p.

LAURENT, Jos. New Familiar Abenaquis and English Dialogues, Québec, Léger Brousseau, 1884, 230 p.

MAURAULT, J.A. Histoire des Abénakis, depuis 1605 jusqu'à nos jours, Sorel, 1866.

PROVOST, Honorius. Les Abénaquis sur la Chaudière, Québec, éd. de la Nouvelle-Beauce, 1983, 71 p.

SAGMAI. À la file indienne, Ministère du Conseil Exécutif, 1984, 27 p.

SAGMAI. Nations autochtones du Québec, Québec, ministère du Conseil exécutif, 1984, 171 p.

SÉVIGNY, P. André. Les Abénaquis: Habitat et Migrations (17e et 18e siècles), no 3, coll. "Cahiers d'histoire des Jésuites, éd. Bellarmin, Montréal, 249 p.

SPECK, Frank G., Wawenock Myth Texts From Maine, Smithsonian Institution, 43rd Annual Report.

WARNE, Janet. Inventaire des toponymes abénakis du Québec, Rapport final, Commission de toponymie, 1979, 85 p. (non paginé).

Afin d'en connaître un peu plus sur les Abénaquis du Québec, voici une brève liste de références qui les concernent.

DAY, Gordon M. The Identity of the Saint-François Indians, Le service canadien d'ethnologie, Musée National de l'Homme; coll. Mercure, Ottawa, 1981, 142 p.

ENCYCLOPEDIA OF INDIANS OF CANADA, Vol. 1, Scholarly Press Inc., Michigan, 1977.

GREENING, W.E. Historical Odanak and the Abenaki nation, dans Canadian Geographical journal 73, pp. 92-97, 1966.

HAVILAND, William A. and Marjory W. Poser. The Original Vermonters: Native Inhabitants Past and Present, Hanover, N.H.: University Press of New England, 1981, 324 p.

HODGE, Frederick Webb. Handbook of Indians of Canada, Publié comme Appendice au Dixième Rapport de la Commission de géographie du Canada, Ottawa, 1913, 632 p.

LEECHMAN, Douglass. The Native Tribes of Canada, Toronto, 1957, 357 p.

PELLETIER, Gaby. Abenaki basketry, Musée National de l'Homme, coll. Mercure, Le service canadien d'ethnologie, n. 85, Ottawa, 1982.

STURTEVANT, William C., gen. ed. Handbook of North American Indians, Vol. 15, Northeast, Smithsonian Institution, Washington, 1978.

SWANTON, John R. The Indian Tribes of North America, Bureau of American Ethnology, Bulletin 145, Washington, D.C.: Government Printing Office, 1952, 726 p.